

Iggeret ha-musar: estudio preliminar, edición y traducción de un pseudo-Aristóteles hebreo *

Aurora Salvatierra Ossorio, Tomás Urrutia Sánchez **

Universidad de Granada

En este artículo se ofrece un estudio preliminar, la edición crítica basada en dieciséis manuscritos, y la traducción castellana de *Iggeret ha-musar* atribuida a Yehudá al-Ḥarizí (siglos XII-XIII). Este texto hebreo, de extraordinaria difusión en círculos judíos, reúne reflexiones y enseñanzas del conocido médico egipcio ‘Alī Ibn Riḏwān (siglo X) junto a una supuesta carta de Aristóteles que constituye el núcleo del escrito. Conservado en al menos treinta y seis manuscritos, este heterogéneo texto reúne materiales de muy diversa procedencia con los que se pretende proporcionar códigos de conducta basados en principios universales.

PALABRAS CLAVE: Literatura hebrea medieval; Literatura sapiencial hebrea; Yehudá al-Ḥarizí; Alī Ibn Riḏwān; Aristóteles.

IGGERET HA-MUSAR: PRELIMINARY STUDY, EDITION AND TRANSLATION OF A HEBREW PSEUDO-ARISTOTLE.— In this article we offer a preliminary approach to *Iggeret ha-Musar* along with a critical edition based on sixteen manuscripts and a Spanish translation of this text attributed to Yehudah al-Ḥarizi (12th -13th c.). This Hebrew version, surprisingly widespread in Jewish circles, brings together ethical reflections from the famous Egyptian

* Este artículo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación «Lengua y literatura del judaísmo clásico: rabínico y medieval» (FFI 2010-150015). Ya finalizado este trabajo hemos conocido la muy reciente publicación de Y. Tz. LANGERMANN, «One Ethic for Three Faiths», en *Monotheism & Ethics: Historical and Contemporary Intersections among Judaism, Christianity and Islam*, ed. Y. Tz. LANGERMANN (Leiden, 2011), 197-218. En ella se incluye un estudio de este texto y una traducción parcial del mismo al inglés basada en la edición de Y. Ben Ya‘aqob, *Debarim ‘Atiqim* (Leipzig, 1844), 12-18. En una última revisión de nuestro artículo hemos incorporado a nuestra propia propuesta de análisis algunas de las valiosas aportaciones contenidas en ese estudio, y la acompañamos de una edición crítica de *Iggeret ha-musar* basada en dieciséis manuscritos, así como su traducción completa en castellano.

** aurora@ugr.es, tomasabrucena@yahoo.es

physician ‘Alī Ibn Riḏwān (10th c.) and a supposed letter from Aristotle which is at the core of this work. This heterogeneous text, preserved in at least thirty-six manuscripts, contains an interesting amalgam of materials intended to provide a code of conduct based on universal principles.

KEYWORDS: Medieval Hebrew Literature; Hebrew Didactic Literature; Yehudah al-Ḥarizi; Alī Ibn Riḏwān; Aristotle.

«Dijo Yehudá ben Ḥarizí: Esta es la *Epístola de los piadosos* que compuso el filósofo Aristóteles. La copió del griego al árabe uno de los sabios ismaelitas cuyo nombre es ‘Alí e incluyó junto a ella su *epístola moral*»¹. De este modo se inicia en una de las copias conservadas un breve escrito de carácter sapiencial compuesto probablemente en Provenza a inicios del siglo XII². Es entonces cuando debió ver la luz este texto cuya traducción se atribuye a Yehudá al-Ḥarizí (siglos XII-XIII) y al que se conoce, entre otros, con el nombre de *’Iggeret musar ha-kelal*, *’Iggeret ha-musar ha-kelalit*, *’Iggeret ha-musar*, *’Iggeret ‘Ali we-’Iggeret ‘Aristo*, *’Iggeret ha-ḥasidim*, *’Iggeret minḥat he-ḥasidim*, *’Iggeret ha-hanhagat*, *’Iggeret ‘Ali ha-yišma’eli* o *’Iggeret ‘ašer ḥibber ‘Aristo*³, título con el que se hace referencia a la carta de Aristóteles que conforma el núcleo de este escrito.

Según gran parte de los testimonios de los que disponemos Yehudá al-Ḥarizí, también traductor de otros textos de carácter sapiencial como *Sod ha-sodot* y *Musre ha-pilosofim*⁴, es el autor de la versión hebrea de esta *’Iggeret ha-musar*, tarea que realizó a petición de un amigo sabio e ins-

¹ Según el manuscrito London, BL 2396 [IMHM F6054] que usamos como texto base para nuestra edición.

² M. ZONTA, «Medieval Hebrew Translations of Philosophical and Scientific Texts. A Chronological Table», en *Science in Medieval Jewish Culture*, ed. G. FREUDENTHAL (Cambridge, 2011), 17-73: 24.

³ Así respectivamente en Parma, Palatina, Cod. Par. 2303; Parma, Palatina, Cod. Par. 2485, New York, JTS, Ms. 2469; Vaticano, Biblioteca Apostolica 296/7; London, BL, Or. 2396; Parma, Palatina, Cod. Par. 2620; San Petersburgo, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy, A 119; Oxford, Bodleian, Ms. Opp. Add. Qu 182; y Moscú, Russian State Library, Ms. Guenzburg 45.

⁴ Un estado de la cuestión sobre ambos textos puede verse en A. SALVATIERRA, «Yehudah al-Ḥarizi y la literatura sapiencial hebrea (ss. XII-XIII)», *MEA* 59 (2010), 279-295.

truido de acuerdo con algunas fuentes ⁵. En varios manuscritos se identifica a este personaje con R. ‘Ezra’, uno de los cinco hijos de R. Yehudá bar Natanael ⁶, protector de Al-Ḥarizí y citado junto a ellos en el *Taḥkemoni* ⁷.

La autoría del conjunto del texto se ha venido atribuyendo en la mayoría de estas versiones a «‘Alí el ismaelita» ⁸, a quien se ha identificado con ‘Alī Ibn Riḍwān, un conocido médico árabe nacido en El Cairo del siglo X ⁹. Autor prolífico ¹⁰, seguidor de Galeno e Hipócrates, importante transmisor de la ciencia griega al árabe, polemista conocido por sus críticas y enfrentamientos con colegas de profesión, entre otros con Ibn Buṭlān ¹¹, él sería también, en las fuentes hebreas, el traductor de

⁵ Esta información se incluye, entre otros, en New York, JTS, Ms. 2469; o en Parma, Palatina, Cod. Parm. 2303 (De Rosi 438).

⁶ Así en Parma, Palatina, Cod. Parm. 2485; y Oxford, Bodleian, Ms. 1350.

⁷ Esta mención se encuentra en el cap. 46 del *Taḥkemoni*. Véase la edición de Y. YAHALOM, N. KATSUMATAH (eds.), *Taḥkemoni, or Tales of Heman the Ezraḥite* (heb.) (Jerusalem, 2010), 451.

⁸ No faltan, sin embargo, otras atribuciones como la que aparece en dos manuscritos tempranos, uno del siglo XIV (Jerusalem, Israel Museum, Ms. 180/051), y otro de mediados del XV (New York, JTS, Ms. 2469), que presentan a «‘Ali ben Sina» como responsable de la versión árabe sobre la que trabajaría Al-Ḥarizí.

⁹ Entre los numerosos estudios dedicados a este personaje cabe destacar: M. W. DOLL, *Medieval Islamic Medicine: Ibn Riḍwān’s treatise «on Prevention of Bodily Ills in Egypt»* (Berkeley-Los Angeles, 1984); A. Z. ISKANDAR, «An Attempted Reconstruction of the Late Alexandrian Medical Curriculum», *Medical History* 20.3 (1976), 235-258; A. Z. ISKANDAR, «Ibn Riḍwān», en H. SELIN (ed.), *Encyclopaedia of the History of Science, Technology and Medicine in Non-Western Cultures* (Berlin, 2008), 430-433; J. A. SEYMORE, *The Life of Ibn Riḍwān and His Commentary on Ptolemy’s Tetrabiblos* (PhD Diss., Columbia University, 2001).

¹⁰ Según la información que se recoge en la bibliografía de personalidades médicas de Ibn Abī Uṣaybi‘a, ‘*Uyūn al-Anbā’ fi Ṭabaqāt al-Aṭibbā’* (‘Fuentes de información sobre las clases de médicos’), ed. A. MÜLLER (Königsberg, 1884), 99-105, compuso más de doscientas obras. En este extenso listado aparecen numerosos duplicados y de los títulos que se ofrecen se han conservado algo más de una treintena. Algunas de estas obras, como su comentario al *Ars Parva* de Galeno, fueron traducidas al hebreo y algunas solo se conservan en esta lengua (así su comentario al *De Elementis* de Galeno).

¹¹ J. SCHACHT-M. MEYERHOF, *The Medico-Philosophical Controversy between Ibn Buṭlān of Baghdad and Ibn Riḍwān of Cairo. A Contribution to the History of Greek Learning Among the Arabs* (Cairo, 1937). En esta monografía se incluye la traducción inglesa de la biografía de Ibn Riḍwān (ibíd., 34-49) que se encuentra en ‘*Uyūn al-Anbā’ fi Ṭabaqāt al-Aṭibbā’* de Ibn Abī Uṣaybi‘a. Una reimpresión de este texto de Schacht y

lo que puede considerarse la sección central y razón primera de esta obra: la epístola de naturaleza ética atribuida a Aristóteles que le da nombre, un núcleo textual que se mantiene en lo esencial en todos los manuscritos conservados ¹².

Pero hoy sabemos que no fue ‘Alī Ibn Riḏwān el que vertió al árabe esta epístola «aristotélica». Ciertamente no hay testimonio alguno que pruebe tal autoría ni se le conoce al médico árabe ninguna actividad como traductor entre su variada y extensa labor intelectual. Esta tesis se corrobora con la identificación que Shlomo Pines lleva a cabo del texto árabe que constituye el elemento central de la *’Iggeret* ¹³. En su opinión, esta traducción de un supuesto original griego desconocido es obra de ‘Isah Ibn Zur‘a (siglo X), filósofo y traductor cristiano de Bagdad ¹⁴. Su versión de este breve tratado se debió de realizar a partir del siríaco y circuló bajo el título de *Maqālah li-Aristūtālīs fī l-Tadbīr* (‘Tratado de Aristóteles sobre el régimen’) ¹⁵.

Como cabe suponer por la naturaleza del texto, tampoco el sabio griego fue su autor. Su presencia responde al habitual recurso a la autoridad de Aristóteles como instrumento de gran fuerza para prestigiar un texto. Estamos ante un pseudo-Aristóteles más entre los muchos que se difundieron en el Medievo. Pues junto a los principales textos de los filósofos de la antigüedad, circula un amplio corpus de escritos en los que se recogen, en lenguas y versiones distintas, supuestos principios y enseñanzas filosóficas de carácter popular que se ponen en boca de estos grandes pensadores del mundo clásico y que constituyen una parte

Meyerhof puede leerse en F. SEZGIN, «‘Alī Ibn Riḏwān (d. c. 453/1061) and al-Muktār ibn Buṭlān (d. 458/1066)», *Islamic Medicine* 47 (1996), 83-99.

¹² De hecho las versiones breves (así en Parma, Palatina, Ms. 2630, o London, BL, Ms. 1058/6), excepto un breve prólogo, se limitan a copiar esta carta sin incluir ninguna otra sección de las que conforman las que podemos llamar versiones largas.

¹³ Sh. PINES, «A Note on the History of a Pseudo-Aristotelian Text» (heb.), *Tarbiz* 24 (1955), 406-409.

¹⁴ C. HADDAD, *‘Isah Ibn Zur‘a, philosophe arabe et apologiste chrétien* (Beyrouth, 1971).

¹⁵ Ed. L. CHEIKHO, en L. MALOUF, C. EDDÉ, L. CHEIKHO, *Traité inédits d’anciens philosophes arabes, musulmans et chrétiens avec des traductions des traités grecs d’Aristote, de Platon et de Pythagore par Ishāq Ibn Honein* (Beyrouth, 1911), 50-52. Véase LANGERMANN, «One Ethic for Three Faiths», 198-199.

importante del material que conforma las obras de naturaleza didáctica en árabe, hebreo o lenguas romances¹⁶.

Pero al margen de la cuestión de la «veracidad» de la autoría, el pasaje introductorio revela un esfuerzo interesante por encadenar el proceso de transmisión de una tradición y por preservar la voz «directa» del que se considera el primer autor ('Alī) hasta el traductor del siglo XIII, quien habla (Al-Ḥarizī). Se facilita así el proceso de aceptación de los receptores a quienes la labor de traducción se presenta como medio de acercar un contenido válido también para su tiempo adaptándolo a otra realidad lingüística (y evidentemente cultural)¹⁷.

Tras un breve prólogo inicial y un conjunto de enseñanzas, más o menos amplio según los manuscritos, se presenta la *'Iggeret ha-musar* ya en boca de 'Alī quien recomienda «a todo el que la lea hacer como yo hice: ponerse como norma leerla una vez por semana, reflexionar sobre sus máximas y de acuerdo a ella comportarse. Y de esta manera conseguí alcanzar mi propósito en el culto a Dios y en todas mis cosas».

A diferencia de lo que sucede en otras secciones, queda claro desde el principio el carácter «práctico» de la epístola que se pretende sirva en la «vida real» para llevar a buen fin cuanto se proponga quien siga sus prescripciones. La epístola parece querer acomodar una serie de principios y sentencias a lo cotidiano, al ámbito del individuo y su entorno para conseguir una vida mejor en la esfera de lo religioso y «en todas mis cosas»¹⁸. Y es esta una circunstancia que este escrito comparte con

¹⁶ Valga como muestra el caso de *Sirr al-'asrār*, supuesta carta de Aristóteles a Alejandro versionada en hebreo con el título *Sod ha-sodot* y conocida en castellano como *Poridad de las poridades* y *Secreto de los secretos*.

¹⁷ Es un procedimiento muy semejante al que se emplea en otros textos coetáneos de carácter sapiencial como el *Libro de los buenos proverbios*; cf. F. GÓMEZ REDONDO, *Historia de la prosa medieval castellana*. I. *La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano* (Madrid, 1988), 441-442.

¹⁸ Esta finalidad de adaptar una serie de saberes al día a día para conseguir una vida próspera y dichosa, vuelve a destacarse en distintas versiones en el texto hebreo que en su sección final, y de nuevo dando la palabra a 'Alī, insisten en la lectura de la epístola como el mejor camino para asumir sus enseñanzas, aplicarlas al día a día y lograr una existencia plena.

muchos de los compendios de *castigos* que proliferan en la Edad Media, en especial en el siglo XIII¹⁹.

La carta de Aristóteles se inicia con unas reflexiones básicas y generales en torno a la necesidad de meditar sobre los atributos buenos y malos para seguidamente detenerse sobre la importancia de disciplinar el alma y de hacerlo en todo momento, «en cualquier día, cualquiera que sea la situación en la que se encuentre el alma». Y ello con una finalidad: enseñar a discernir entre lo bueno y lo malo para poder elegir lo primero y rechazar lo segundo, en una oposición vicios/virtudes que se perfila como pauta básica de comportamiento, como un principio clave en el universo medieval para la vida de prosperidad que se desea²⁰.

Estas enseñanzas se insertan en lo que consideramos es elemento nuclear de este escrito: los consejos del sabio griego²¹. Se trata de un fragmento muy singular por el vehículo de expresión escogido: prosa llana en la que se intercala prosa rimada. En gran parte de las versiones hebreas conservadas, esta sección, que reúne una tras otra máximas a modo de colección de sentencias, se escribe recurriendo a este estilo literario. Es posible que la intención expresa de que este texto sea de uso y aplicación práctica no fuera ajena a la elección por parte del «traductor» judío de este recurso estilístico en la sección central de esta «Epístola de Aristóteles»²². No puede tampoco descartarse que este uso de la prosa rimada ayudara a atraer la atención del destinatario resaltando la centralidad de este pasaje dentro del conjunto de la obra. Pero, sobre todo, podría facilitar el aprendizaje y retención de esta colección de *dicta*

¹⁹ Véase M. HARO CORTÉS, *Los compendios de castigos del siglo XIII: técnicas narrativas y contenido ético* [= Anejo 14, *Cuadernos de Filología*] (Valencia, 1995), 217-263.

²⁰ A partir de esta dicotomía entre el bien y mal se estructuran enseñanza de carácter universal que se extienden a todas las facetas de la vida y se concretan en una serie de principios de conducta cotidiana que han de permitir obrar bien y llevar, en consecuencia, una existencia óptima.

²¹ De hecho es la única sección que se encuentra en todos los manuscritos conservados, tanto en las versiones largas como en las breves.

²² La versión hebrea sigue en lo fundamental el texto árabe que conocemos en la versión de Ibn Zur'a (nota 15 supra) respecto al que se observan breves interpolaciones, supresiones poco relevantes y algunas modificaciones que parecen responder al deseo de adaptar el texto a un público propio.

sapienciales que se propone sean guía de conducta cotidiana y sobre cuyo cumplimiento (o no) se invita a reflexionar semanalmente. Este empleo de sentencias breves y proverbios que se recogen en forma de versos, de fácil memorización, está bien documentado en la literatura sapiencial de la Edad Media²³. También en nuestro texto, el modelo literario que se utiliza para transmitir las enseñanzas de un maestro del mundo clásico, parece no tener únicamente un valor estético sino también una funcionalidad práctica: ayudar a conservarlas en la memoria y a utilizar sus consejos en los quehaceres de la vida cotidiana.

A diferencia de textos sapienciales que invitan fundamentalmente a la búsqueda de la sabiduría, aquí nos encontramos con un manual de buena vida que ofrece una moral no religiosa proporcionando consejos prácticos sobre el día a día. La amistad, entendida en un sentido amplio como una «virtud» que acompaña toda clase de relación social ya sea en términos de igualdad o de superioridad (por ejemplo, con parientes más débiles o con los gobernantes), se perfila como protagonista de esta sección. Y esta relación se plantea sobre el principio *do ut des* en un pensamiento muy semejante al que se encuentra, entre otros, en los capítulos VIII-IX de la *Ética a Nicómaco*, un texto que desde el siglo XII permea numerosos escritos de carácter didáctico, y que se descubre sin dificultad en colecciones de castigos tales como *Flores de filosofía*, por ejemplo en los capítulos XXI-XXII, o en *Bocados de oro* desde su inicio.

Es interesante hacer notar que esta epístola de Aristóteles fue incluida en, al menos, otras dos obras hebreas medievales²⁴. En ambos casos es Šem Tob Ibn Falaquera quien hace uso de ella en una versión con notables variantes respecto a la tradición textual que aparece en los manuscritos atribuidos a Al-Ḥarizí²⁵. Este texto se encuentra en *Rešit Hoḳmá*,

²³ Un buen ejemplo de ello nos ofrecen las numerosas versiones romances de los *Disticha Catonis* que se popularizan a partir del siglo XII. Véase E. GONZÁLEZ-BLANCO, «Las traducciones romances de los *Disticha Catonis*», *E-humanista* 9 (2007), 20-82.

²⁴ R. JOSPE, *Torah and Sophia: The Life and Thought of Shem Tov Ibn Falaquera* (Cincinnati, 1998), 40.

²⁵ A falta de un estudio detallado, una primera lectura de estos dos textos de Falaquera revela que estamos ante una traducción diferente de la que se atribuye a Al-Ḥarizí en la obra que aquí se analiza. Langermann aclara y confirma esta circunstancia proponiendo la copia que se encuentra en la antología de Al-Mubašir Ibn Fatik, *Mukhtar al-Ḥikam*, ed. A. BADAWI (Beirut, 1980), 219-221, como base de la versión de Falaquera. Véase

una obra temprana en la que el autor presenta aquello que quien busque la sabiduría necesita saber para iniciar su estudio. Se inserta este pasaje tras la introducción, en concreto en la primera sección del libro dedicada a las cualidades éticas que deben adquirirse antes de abordar el estudio de las ciencias. A modo de cierre y conclusión de este capítulo Falaquera escribe: «Y voy a instruirte con *'Iggeret Aristo* que este escribió en lenguaje literario para el hombre sabio y lo que sigue es lo fundamental de sus palabras»²⁶. Y así se da paso al conjunto de enseñanzas y consejos del sabio griego que se consideran «cuestiones extensas que se dicen con palabras breves y a las que quien busca la sabiduría debe acostumbrar su alma»²⁷.

También en *Sefer ha-mebaqqeš*, compuesto con posterioridad, Falaquera vuelve a utilizar este texto. Lo hace en la primera parte del libro, tras el diálogo que el «buscador» mantiene con el piadoso (*hasid*) con quien aprende ética. Tras una última pregunta («¿Qué parte del alma está relacionada con lo bueno y lo malo? ¿qué parte recibe premio o castigo?») que, siguiendo el esquema de los distintos diálogos que se suceden en esta obra el interlocutor no sabe responder, el joven le pide que le recomiende «libros y escritos de sabios en enseñar ética»²⁸. Entre ellos se citan la Torá y Proverbios, pero también enseñanzas de los sabios y obras «de no judíos» como *Mibḥar ha-peninim* y en especial escritos de «Aristóteles, el griego». En concreto se nombra la *Ética a Nicómaco*²⁹ y «un corto tratado sobre este tema». Y seguidamente se inserta la epístola de Aristóteles³⁰. Como en el caso precedente, se continúa utilizando prosa

LANGERMANN, «One Ethic for Three Faiths», 199 y 205-211 donde se ofrece la traducción inglesa del citado original árabe.

²⁶ M. DAVID (ed.), *Šem Tov ibn Falaquera. Rešit Hoḳmá* (Berlin, 1902, reimpr. Jerusalem, 1970), 17.

²⁷ DAVID (ed.), *Šem Tov ibn Falaquera. Rešit Hoḳmá*, 20.

²⁸ M. Herschel LEVINE (ed.), *Sefer ha-mebaqqeš. A Translation and Edition of Falaquera's Sefer ha-mebaqqeš. Part I* (PhD Diss., Yeshiva University, 1973), 64; H. Herschel LEVINE (transl.), *Falaquera's Book of the Seeker (Sefer ha-mebaqqeš)* (New York, 1976), 68.

²⁹ Acerca de la influencia de la *Ética* aristotélica en la obra de Falaquera véanse, entre otros, JOSPE, *Torah and Sophia*, 115-146; A. SALVATIERRA, «Un hindú en la sinagoga: Un personaje paradójico en la *'Iggeret ha-musar* de Ibn Falaquera», *Sefarad* 66 (2006), 265-284.

³⁰ LEVINE (ed.), *Sefer ha-mebaqqeš*, 64-66; LEVINE (transl.), *Falaquera's Book of the Seeker*, 68-71.

rimada en la que, en este caso, está compuesta toda la primera sección del *Sefer ha-mebaqqeš*.

A la vista de estos testimonios cabe preguntarse, ¿qué tiene de singular respecto a ellos la *ʾIggeret* de Al-Ḥarizí? Pues que a diferencia de los escritos de Falaquera, las enseñanzas atribuidas al maestro griego se fusionan en su texto con las sentencias y reflexiones de otro sabio bien distinto, ʿAlī: «La copió del griego al árabe uno de los sabios ismaelitas cuyo nombre es ʿAlī e incluyó junto a ella su *epístola moral*»³¹.

En esta versión hebrea, por tanto, se atribuye a ʿAlī (Ibn Riḍwān) no sólo la traducción del griego al árabe de la carta aristotélica sino también la decisión de incorporarla en la llamada 'Epístola moral' (*ʾIggeret musaro*). Con este título se alude a su conocida *sīra*, una autobiografía que se conserva parcialmente en el diccionario de personalidades médicas de Ibn Abī Uṣaybiʿa, antes mencionado³², y en *Taʾriḫ al-ḥukamāʾ* de Al-Qifṭī (siglo XIII)³³.

Este texto, que circuló en numerosas antologías a lo largo de los siglos X y XI gozando de gran de gran difusión en extensas áreas geográficas, fue concebido como un protréptico para el estudio de la medicina, un escrito que no fue pensado como un texto independiente³⁴. En un principio formaba parte de una de sus grandes obras médicas, *Kitāb al-nāfi ʿfiʾl-ṭibb*, donde se incluía con la intención de subrayar el modo correcto de estudiar medicina en su faceta teórica, práctica y ética, en una combinación de ética y datos personales común en la literatura médica medieval, que tiene su origen en la imitación de la tradición de Galeno³⁵.

³¹ En las dos versiones conservadas de Falaquera no se menciona a ʿAlī ni se añade ningún elemento de su autobiografía. Es probable que estos fragmentos procedan de una tradición textual distinta a la de Al-Ḥarizí, en cuya versión se suman dos textos que muy probablemente circularon como escritos independientes (la epístola aristotélica y la *sīra* de ʿAlī Ibn Riḍwān) y que se iluminan mutuamente en esta obra.

³² Véase nota 10 supra.

³³ J. LIPPER (ed.), *Taʾriḫ al-ḥukamāʾ* (Leipzig, 1903), 443-444; trad. inglesa: J. SCHACHT, M. MEYERHOF, *The Medico-Philosophical Controversy between Ibn Buṭlān of Baghdad and Ibn Riḍwān of Cairo* (Cairo, 1937) 33-34.

³⁴ D. REISSMAN, «Medieval Arabic Medical Autobiography», *JAOS* 129 (2009), 559-569: 562.

³⁵ REISSMAN, «Medieval Arabic Medical Autobiography», 562-563.

Pero hasta donde hoy sabemos a la luz de los testimonios árabes de que disponemos, no hay certeza de que la epístola de Aristóteles formara parte en su origen de esta autobiografía de Ibn Riḍwān. Ciertamente el físico de Egipto parafrasea en ella, al menos en las secciones que se han conservado, numeroso material de origen griego (ética, medicina, filosofía)³⁶. Sin embargo, en estas versiones en árabe no se encuentra anexado, con una entidad propia, este tratado aristotélico al que se da el nombre de «epístola moral»³⁷.

Si bien el texto hebreo de Al-Ḥarizí reutiliza enseñanzas atribuidas a ‘Alī y también fragmentos inspirados en su autobiografía (aunque no en todos los testimonios que nos han llegado), la función y significado de esta material se ha transformado. Se ha producido un trasvase de marco literario dando lugar a un texto distinto, enormemente heterogéneo en su contenido y recensionado en versiones muy dispares. Pues, aunque algunos manuscritos hebreos se limitan a recoger casi exclusivamente la epístola aristotélica, mayoritariamente estas enseñanzas se aplican a la «praxis», que se ejemplifica en la vida de un médico musulmán de El Cairo. A lo largo del escrito que nos ocupa, junto a las distintas reflexiones atribuidas a ‘Alī, se inserta una sección final en la que se recrea su autobiografía. En ella se recuerdan en primera persona episodios de su vida que, aunque no sin pocas variantes, conocemos por las fuentes árabes antes citadas. Si se compara este texto con los pasajes en árabe conservados de Ibn Abī Uṣaybi‘a y Al-Qifī, se observa que el supuesto original ha sufrido una «reelaboración» en la que se ignoran pasajes discutibles como modelos de enseñanza y se ponderan otros que contienen aspectos «éticos» de fácil aceptación. En este sentido es llamativo, por ejemplo, que se supriman las alusiones a su infeliz vida doméstica o al engaño que sufre por parte de una huérfana que adoptó en su niñez; o que se elimine cualquier referencia al determinismo astrológico en

³⁶ Junto a otros, indica que lee con asiduidad el tratado *Oeconomica*, un pseudo-Aristóteles también traducido al árabe por Ibn Zur‘a, cf. SEYMORE, *The Life of Ibn Riḍwān and His Commentary*, 177. Sobre la presencia de *dicta* aristotélicos en la literatura aforística árabe y en concreto en la obra de Ibn Abī Uṣaybi‘a, cf. R. GUERRERO, «Castigos de Aristóteles en los *‘Uyūn al-Anbā’* de Ibn Abī Uṣaybi‘a», *Revista Española de Filosofía Medieval* 10 (2003), 139-146.

³⁷ Para Langermann el escrito de Al-Ḥarizí conserva el texto completo de esta autobiografía que incluiría el tratado ético (cf. su «One Ethic for Three Faiths», 199).

el que él creyó desde su juventud y al que atribuye su próspera carrera como médico; y que se subraya, por el contrario, los aspectos más «edificantes» de su día a día como su atención gratuita a los más pobres o su «justa» preocupación por las riquezas.

Y tras este retrato ejemplarizante se exponen los principios que rigen su modelo de vida. En esta sección, con numerosas interpolaciones respecto al texto árabe, se ofrece un tipo de enseñanzas en línea con los saberes que se incluyen en obras de esta naturaleza, saberes que poseen un valor universal y que, por tanto, son fácilmente asumibles. Pero frente a otras obras coetáneas de esta naturaleza, que responden al modelo de colecciones de sentencias que se suceden una tras otra o espejos de príncipes en los que maestros ilustran y dialogan con discípulos, llama la atención la estructura de esta obra que no se ajusta a tipos literarios tan comunes al menos en el ámbito hebreo³⁸. En el texto resultante se ha apostado por un modelo en el que la «vida» de un determinado personaje se presenta como un testimonio que apoya la exposición de las virtudes y cualidades que se exponen: su autobiografía se emplea como «prueba argumental» de la validez práctica de la enseñanzas de Aristóteles. Ibn Riḍwān se ha transformado así en alguien cuya experiencia enseña y al mismo tiempo ilustra la enseñanza del sabio griego, fusionando la teoría y práctica³⁹.

La autoridad de Aristóteles, por un lado, y la aplicación en el día a día de sus *dicta* en un personaje concreto y exitoso, se refuerzan mutuamente. De este modo, las reglas básicas de comportamiento que se recogen en esta epístola causan mayor impacto y atracción pues en vez

³⁸ Sobre el uso de la biografía en obras didácticas medievales, M. HARO, «Los esquemas biográficos en la prosa gnómica del XIII: el caso de *Bocados de oro*», *Quaderns de filologia. Estudis literaris* 1 (1995), 415-432. Sobre el desarrollo del género en la Edad Media, J. RUBINSTEIN, «Biography and Autobiography in the Middle Ages», en ed. N. PARTNER, *Writing Medieval History* (New York, 2005), 22-41.

³⁹ Este engranaje sapiencial recuerda al de otros textos versionados/traducidos en la Península o el Sur de Francia en los siglos XII-XIII, en los que la fase teórica está representada por los dichos y enseñanzas de Aristóteles y la plasmación práctica son los hechos de Alejandro (piénsese, por ejemplo, en *Poridad de las poridades*). Pero esta vez Aristóteles no instruye a Alejandro, sino que es un médico musulmán quien se vale de las enseñanzas de aquel para convertirse en ejemplo de saber y buena conducta y modelo a seguir para los lectores.

de expresarse solo como conceptos abstractos se ofrecen «existencialmente» a través de una vida. Para ello una «autobiografía» que muy posiblemente fue en su origen una exhortación (protrepsis) para el estudio de la medicina, se ha convertido en una invitación para la vida recta. Pues parece claro que en la versión hebrea no se pretende con este material ofrecer una pauta de conducta para el ejercicio de la actividad médica: Ibn Riḍwān interesa no tanto como médico, sino por su valor moralizador. Aquí la vida y actuación del ismaelita se convierten en el ejemplo práctico de la aplicación de las enseñanzas de Aristóteles para llevar una buena existencia.

En este sentido no deja de ser interesante que el tipo ideal de conducta (y vida) que Yehudá al-Ḥarizí propone se ilustre con un sabio «ismaelita»⁴⁰. Si aceptamos la tesis de que *'Iggeret ha-musar* fue traducida en torno a 1200 en Provenza⁴¹, cabe pensar que estamos ante una muestra más del prestigio que «lo árabe» mantenía en el siglo XIII entre un público judío instalado ya en un contexto cristiano y romance o incluso preguntarse si se esgrime el nombre de 'Alī como signo específico de una cultura de base no cristiana de manera semejante al caso de Séneca en algunas obras romances coetáneas (así en *Flores de filosofía*) donde su mención reivindica una cultura de base romana (y cristiana)⁴².

Sea como sea, *'Iggeret ha-musar* nos descubre una singular amalgama de materiales de origen incierto. Con un largo proceso de transmisión, relecturas y ensamblaje (que creemos imposible de reconstruir) se ha creado una obra nueva adaptada a una comunidad concreta. El resultado permite que sus destinatarios «acepten» que las enseñanzas de un sabio griego (Aristóteles), sirvan de guía a un «piadoso» árabe de nombre 'Alī, cuya conducta ilustra la validez de la ética aristotélica y, a su vez, sirven de modelo a un público judío.

⁴⁰ Véase la lectura propuesta por LANGERMANN, «One Ethic for Three Faiths», 216-217.

⁴¹ Véase nota 2 supra.

⁴² Véase K. A. BLÜHER, *Séneca en España: investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII* (Madrid, 1983).

1. ʾIGGERET HA-MUSAR: PROBLEMAS Y CRITERIOS DE EDICIÓN

ʾIggeret ha-musar ha-kelalit fue impresa por primera vez en Riva di Trento en 1559⁴³. Una segunda edición de la misma lleva a cabo Yişhaq ben Ya‘aqob en *Debarim ‘Atiqim*⁴⁴, el cual se basó, como indica en el breve prólogo que la presenta, en dos manuscritos hallados entre «los libros de Raší» en Leipzig y cuya signatura se corresponde con dos del catálogo de F. J. Delitzsch, hoy en la Universitätsbibliothek de Leipzig⁴⁵. Desde entonces, poco más se sabe de esta obra que, sin embargo, se ha conservado en cerca de cuarenta manuscritos, cifra que da cuenta de la gran difusión y popularidad de la que debió gozar. No deja de llamar la atención el amplio arco temporal durante el que se sucedieron las versiones de esta epístola: desde el siglo XIV las copias más antiguas hasta el mismo siglo XIX⁴⁶.

La extensión y especialmente la heterogeneidad de este corpus textual invalidan, en nuestra opinión, cualquier intento de ofrecer una edición crítica en el sentido estricto del término. Basta una primera lectura de los mismos para comprobar que las diferencias de estructura, contenido, lengua, etc., impiden recoger estas variantes en una edición al uso. Pues la colación de este amplio número de manuscritos, muy dispares entre sí, obligaría a incluir un número tal de variantes que el aparato crítico excedería con mucho la propia extensión del texto. Esta circunstancia se hizo evidente incluso al limitar, como primer paso, el análisis de los manuscritos a un corpus amplio de los datados en los siglos XIV-XV, diecisiete del total del conjunto conservado, que consideramos representan la tradición menos «modernizada».

⁴³ D. W. AMRAM, *The Makers of Hebrew Books in Italy, being Chapters in the History of the Hebrew Printing Press* (Philadelphia, 1909), 296. Un ejemplar de este texto se encuentra en el fondo de la Biblioteca Comunale di Trento, cf. M. STEINSCHNEIDER, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher* (Berlin, 1893), 354-355.

⁴⁴ El texto que se ofrece en esta edición se incluye en la que hemos denominado familia {א}, en concreto, en el grupo textual formado por los manuscritos ה,ז,ק,ש infra.

⁴⁵ Leipzig, UBL B. H. 19, y Leipzig, UBL B. H. 39.

⁴⁶ Así, en San Petersburgo, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy, A 119; y Praga, Jewish Museum, Ms. 42.

Se recoge seguidamente este corpus junto con la letra que se les asigna en la edición:

- London, BL, Ms. Or. 2396 (f-6054): ⸀
 London, BL, Ms. 1058/6 (f- 5030): ⸁
 New York, JTS, Ms. 2376 (f-28629): ⸂
 New York, JTS, Ms. 2469 (f-28722): ⸃
 Oxford, Bodleian, Ms. Mich. 565 [Neubauer, 1350] (f- 22376): ⸄
 Parma, Biblioteca Palatina, Ms. 2630 (f- 13546): ⸅
 Vaticano, Biblioteca Apostolica, Ms. 296 (f-351): ⸆
 Parma, Biblioteca Palatina, Ms. 2093 (f-13169): ⸇
 Parma, Biblioteca Palatina, Ms. 2620 (f- 13536): ⸈
 Vaticano, Ms. Neofiti 11 (f-619): ⸉
 Oxford, Bodleian, Ms. Opp. 602 [Neubauer, 1330] (f-22144) [ilegible, no
 tenido en cuenta a la hora de hacer la edición].
 Vaticano, Biblioteca Apostolica, Ms. 292/7: ⸊
 París, BnF, Ms. 1028 (f- 15720): ⸋
 Oxford, Bodleian, Ms. Opp. Add. Qu. 182 [Neubauer, 2575] (f-22278): ⸌
 Parma, Biblioteca Palatina, Ms. 2485 (f-13488): ⸍
 Vaticano, Biblioteca Apostolica, Ms. 270 (f-327): ⸎
 Parma, Biblioteca Palatina, Ms. 2303 (f-13210): ⸏

Al comparar estas versiones en detalle, las divergencias entre ellas continúan siendo muy numerosas. En lo que es una problemática común a este tipo de obras sapienciales, el cotejo interno de este conjunto de copias no ha permitido establecer una historia de la transmisión con cierta consistencia o, aún menos, aproximarnos a un texto «original». La propia naturaleza del escrito, que reúne materiales de muy distinta procedencia y que se adapta y reelabora constantemente a lo largo del tiempo, nos impide ofrecer conclusiones definitivas en este sentido.

No obstante, el estudio de los estos diecisiete manuscritos ha hecho posible distinguir al menos dos tradiciones textuales. La primera, a la que hemos llamado familia {⸀}, está compuesta por sólo dos manuscritos ⸀ y ⸅, siendo este último una copia exacta del anterior. La segunda, que vamos a denominar familia {⸁}, es mucho más extensa y engloba al resto de manuscritos. Se trata de un corpus que comparte un gran número de variantes y, sobre todo, es homogéneo en la traducción de un alto número de términos que los distinguen de grupo anterior. Dentro de esta llamada familia {⸁}, ha sido

posible reconocer también una subfamilia compuesta de cuatro manuscritos (η, ζ, ρ, ψ) que presenta las variantes propias de este grupo textual pero que añade otras comunes a sólo estos cuatro testimonios. A pesar de constituir el grupo más nutrido, los manuscritos de la familia {ב} presentan una casuística muy compleja: manuscritos que reproducen sólo algunos fragmentos de la *ʾIggeret*, que contienen versiones largas y breves, manuscritos mal conservados, abundantes lagunas que dificultan la lectura, etc. Estas circunstancias nos han llevado a descartar el uso de alguno de ellos como texto base para la edición y optar por utilizar como tal BL Or. 2396⁴⁷ (Ⲙ). Este manuscrito está datado en 1382, siendo el más antiguo de todos los estudiados. *ʾIggeret ha-musar* ocupa los folios 136r-138r del manuscrito y se trata de una versión larga y completa, no fragmentaria, de la misma. Está redactado en escritura italiana y es de una gran calidad, sin tachaduras ni aclaraciones en los márgenes. El estado de conservación del manuscrito es muy bueno, no habiendo lagunas en el texto. Presenta pues unas cualidades materiales, formales y de contenido que consideramos adecuadas para ser el texto base de nuestra edición.

En el aparato crítico incluimos las variantes léxicas y textuales más importantes de los dieciséis manuscritos consultados anotadas a pie de página. Para evitar un número de variantes excesivo, no anotamos las que se siguen por considerarlas poco significativas: diferencias de escritura plena/defectiva, presencia/ausencia de cópula, diferencias en la concordancia de género y número, en el uso de expresiones sinónimas o epítetos de carácter literario en expresiones fijas o idiomatismos, la ausencia/presencia de la conjunción *we-*, diferencias en regímenes preposiciones o en el uso de preposiciones equivalentes; tampoco se han incorporado variaciones en la transcripción de helenismos o en el uso de los cuantificadores *kol/eḥad-aḥat* cuando no alteran el sentido del texto ni variantes cuando se deben a error del copista. Igualmente se ha prescindido de indicaciones relativas al cambio de orden de palabras o incluso de frases en las secciones de prosa rimada. En aquellos fragmentos en los que la diversidad textual entre los diferentes manuscritos es extrema se ha optado por indicar sólo las variantes de los manuscritos más antiguos⁴⁸ y

⁴⁷ Véase G. MARGOLIOUTH, *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*. Part III (London, 1915), 158-160.

⁴⁸ Este es el caso, por ejemplo, de la introducción que hay tras el poema inicial (ll. 9-16 del ms. Ⲙ) y de la parte final del manuscrito (últimas líneas de la biografía de ‘Alī Ibn Ridwān, desde la l. 27 de la página 138a hasta el final de la misma). En el caso de

en el caso de desarrollos textuales por completo ajenos a lo que podríamos denominar como *la tradición textual conjunta* (como es el caso del manuscrito λ, que concluye con un resumen de todo lo expuesto, que no aparece en ningún otro manuscrito), optamos por no incluirla.

Aparato crítico

ג, ב, א Letras hebreas asignadas a los manuscritos de la *'Iggeret* empleados en la edición según se ha detallado anteriormente.

{ב} Familia textual *bet*, en la que se incluyen todos los manuscritos excepto א and ט.

[Cambia

+ [Añade

- [Omite

{ח} Comienzo del manuscrito

{ט} Fin del manuscrito

{+ ט} Fin del desarrollo textual común y continuación con fragmento ajeno al contenido general de la carta.

{פ} Interrupción del desarrollo textual común.

{מ} Continuación con el desarrollo textual común.

{גלעד} Fragmento del texto base indicado mediante la/s primera/s y última/s palabra/s.

{ד יום הבראך} Fragmento extenso en el que sólo se señalan las variantes.

Los puntos suspensivos indican que el texto omitido coincide con el texto base.

la introducción optamos por incluir dos muestras significativas (mss. ה y ר) y en el de la parte final sólo una, la del manuscrito ק, debido a la gran extensión y heterogeneidad de las variantes que afectan a esta sección de la *'Iggeret*. Se ha tenido en cuenta que todos los manuscritos de la familia {ב} que contienen esta sección final siguen en líneas generales al manuscrito ק, el texto de la variante indicada. En estos y otros casos de gran diversidad textual, se señala primero el manuscrito y a continuación la variante, al contrario de los casos sin diferencias textuales tan notables.

2. EDICIÓN

אגרת עלי הישמעאלי (136א)

יום הבראך אָמַר הָאֵל הֵן עֲבָדֵי אֶתְמוֹךְ בּוֹ לְעַד
 (5) בְּדַבֵּר פִּיהוּ אֶחְבוּשׁ כָּל צִיר וּבְצוֹף מְלִיו לְבוֹת אֶסְעֵד
 וְצָרִי גִלְעָד וּפְרִי עֵדֶן בּוֹ לְרִוּוּה לֵב יִהְיֶה נוֹעֵד
 כָּל אִישׁ נַחַל חֶלְקוֹ וְלֹמֵ כִּיר נְתַתִּי אֶת הַגִּלְעָד⁴⁹

אמרו יהודה בן חריזי זאת אגרת החסידים אשר חיבר הפילוסוף אריסטוטולי והעתיק (10) אותה מלשון יון ללשון ערב חכם מחכמי הישמעאלים נקרא שמו עלי⁵⁰ וכלל עמה אגרת מוסרו⁵¹. וזאת תחילת איגרת עלי הנזכר⁵². אמר עלי דע כי ההצלחה עיקר⁵³ כל ענייני האדם ונחלקת לשלשה חלקים חלק חמודות הנפש כגון החכמה והמוסר והמידות הטובות וחלק חמודות הגוף כגון היופי והבריאות והשלוחה התמידית והאיברים השלמים⁵⁴ וחמודות שהם⁵⁵ מקרה כגון מדות האב כי הם מקרה לבן וטוב המזל שאילותיו בהשיג אדם רצונו ומצוא וכל חפציו⁵⁶ (15) אשר מחוץ לגוף כגון רוב האוהבים והעוזרים⁵⁷ והשם הטוב ורוב העושר והכבוד והממשלה. וכאשר חקרו חכמי המדע על מבחר ענייני העולם מצאו בעיון השכל⁵⁸ כי ההצלחה הגמורה היא להיות האדם שלם בעניינו אשר נברא למענו כגון ידיעת האמת ועשות הטוב. ופירוש ידיעת⁵⁹ האמת כשתצא מחשבת הלב נכונה כפי החפץ⁶⁰ המבוקש לא

⁴⁹ [יום הבראך ... הגלעד] - {ב}; ח [ג,ד,ה,ו,ט,ל,ע,צ,ק,ר,

⁵⁰ עלי] + אבן סינא ד

⁵¹ אמר יהודה ... הנזכר] ה שאל ממני החכם המשכיל האח הנאמן עזרא בן החכם ר' יהודה בר נתנאל להעתיק לו אגרת המוסר הכללי אשר חבר ... אגרת מוסרו; ר זאת האגרת אשר חבר ... ואני העתקתיה מלשון ערב ללשננו הוא לשון הקדש

⁵² ח [ב,ז,ע,

⁵³ עיקר] יקרה {ב}

⁵⁴ היופי והבריאות ... השלמים] יופיו ושלמות אבריו ובריאותו ושלוחתו התמידה {ב}

⁵⁵ וחמודות שהם] והמעלות אשר הם ב,ז,ו,ל,ו,ר,ד,ג,

⁵⁶ בהשיג אדם ... חפציו] ר בהשגת כל חפצים ומצוא כל שאלותיו ובקשותיו; ק בהשגת חפציו ומצוא כל שאלותיו

⁵⁷ רוב האוהבים והעוזרים] רוב אוהביו ועוזריו ה,ק,ש,צ,

⁵⁸ מצאו בעיון השכל] העמידם עיון השכל {ב}

⁵⁹ ופירוש ידיעת] ודעת {ב}

⁶⁰ החפץ] העניין {ב}

פחות ולא יותר. ופירוש⁶¹ עשות הטוב להיות כל פעולות האדם ונפעלותיו⁶² על פי שיחייבו מדות השכל⁶³. ובעבור כי לפעמים יחשב האדם כי מצא האמת (20) והיא רחוקה ממנו נצרך השכל למלאכה אשר בה יכיר⁶⁴ האמת מן הכזב⁶⁵ ויבחן בה בין טוב לרע במעשיו⁶⁶ וישכיל בה בין הצדק והשוא בדיעות אשר יאמין בהם⁶⁷. והחכמים הגידו כי זאת המלאכה היא מלאכת ההגיון והחכם אריסטוטליס כ הודיע⁶⁸ כי ההצלחה הגמורה נחלקת לשלושה חלקים.

החלק הראשון לדעת סודות השמים והארץ וכל ענייניהם⁶⁹ וכי יש להם סיבה ראשונה והוא הבורא עושה הכל ומנהיגו יתברך שמו וכי כח שמירתו⁷⁰ פושטת והולכת בהם והוא עצמו (25) תכלית החפץ⁷¹ המבוקש מהם ונחלקו אלה החכמות⁷² גם כן לשלושה חלקים. חלק למודי וחלק טבעי וחלק אלוהי. והחלק השני מן השלושה הראשונים⁷³ הוא להכיר ולהתבונן האדם ענייניו ועסקיו⁷⁴ ואי זה מהם הטוב ונחלק גם כן לשלושה חלקים⁷⁵. חלק תיקון המידות והטבעים⁷⁶ וחלק תיקון⁷⁷ צרכי המדינה. והחלק השלישי מן השלושה הראשונים⁷⁸ ללמד דברים ולעשות מעשים מיפיים החכמה⁷⁹ כגון למלאות חק האמונה⁸⁰ ולהרגיל הנפש⁸¹

⁶¹ ופירוש - { ב }

⁶² ונפעלותיו] נכונים ב, ג, ע; + נכונים ד, ו, ל

⁶³ על פי שיחייבו מדות השכל] כפי מה שיורו עליו כוחות השכל ה, צ, ק, ש

⁶⁴ יכיר] דרך ב, ז

⁶⁵ הכזב] + בכל עניין { ב }

⁶⁶ במעשיו] במעשים { ב }

⁶⁷ אשר יאמין בהם] - { ב }

⁶⁸ הודיע] הגיד { ב }

⁶⁹ וכל ענייניהם] וכל ענייניה צ, ש

⁷⁰ שמירתו] השגחתו { ב }

⁷¹ החפץ] הסוד { ב }

⁷² אלה החכמות] הם { ב }

⁷³ מן השלושה הראשונים] - { ב }

⁷⁴ ענייניו ועסקיו] ענייני האדם וכל עסקיו { ב }

⁷⁵ [חלק למודי...חלקים] - ז, ל

⁷⁶ והטבעים] + וחלק תקון צרכי הבית { ב }

⁷⁷ ח] כ

⁷⁸ מן השלושה הראשונים] - { ב }

⁷⁹ ללמד דברים... החכמה] ו ללמוד העניינים המיפיים החכמה; ה ללמוד המביאים חכמה

⁸⁰ האמונה] + וחק הנפש { ב }

⁸¹ ולהרגיל הנפש] - { ב }

במידות טובות ⁸² ולהרבות מסגולות (30) החבירים ⁸³ וההון והכבוד והממשלת והשם הטוב ⁸⁴. אמר עלי דע כי החכם אריסטאליס חיבר אגרת על דרך מליצה וכלל בה עניינים אשר אם יתנהג בהם ⁸⁵ אדם בכל עסק מעסקי (136ב) ההצלחה העיקרית ⁸⁶ הנקראת פילוסופיה או המקרית ⁸⁷ הנקראת טוב המזל יגיע ⁸⁸ לתכלית רצונו בשניהם ⁸⁹ ואני יועץ לכל מי שיקרא אותה ⁹⁰ לעשות כאשר עשיתי כי שמת לי לחק ⁹¹ לקרוא אותה פעם אחת בכל שבוע ואשיב ⁹² אל לבי כל ענייניה ועל פיה אצא ואבוא ⁹³ והייתי מגיע בה לחפצי בעבודת האל ובכל עסקי ⁹⁴.

אמר אריסטאליס אחרי תהלת האל ⁹⁵ צריך לכל משכיל להתבונן (5) במדות הטובות והרעות אשר בבני אדם ולשום ⁹⁶ לבו אליהם ולהתבונן תועלתם ונזק פעולתם ויבחר לנפשו מהם המידות המעילות בראותו/ מה שיועיל לזולתו/ וירחק המזיקות בחוקרו על אשר יזיק לזולתו/ ויושיב העניינים איש על כנו/ וכל מין ומין ⁹⁷ במינו/ וישים בין מיניהם גבולים מבדילים ⁹⁸ בין כל מין ומין אחר כך יכין לנפשו ⁹⁹ כלי המוסר לייסר אותה תמיד ולהשלים חסרון מה שהוא יודע מן הדברים הצריכים למעשה במעשה והדברים הצריכים ללמד ¹⁰⁰ בלימוד

⁸² במידות הטובות] - כ,ה,צ,ש,ק

⁸³ החבירים] הידידים {ב}; החכמים כ,צ

⁸⁴ [פ] ז

⁸⁵ יתנהג בהם] ישמור אותם ה,כ,צ,ש

⁸⁶ העיקרית] הקיימת ב,ג,ד,ו,ל,נ,ע,ר; יסודית ה,כ,צ,ש

⁸⁷ המקרית] החולפת ב,ג,ד,ה,ו,ל,נ,ע,ר

⁸⁸ יגיע] + לסוף ד,ג,נ,ל,ר,ו

⁸⁹ בשניהם] - ב,ה,כ,צ,ק,ש

⁹⁰ אותה] זאת האגרת ה,כ,צ,ק,ש; אגרת אותה ע

⁹¹ לחק] + ונדרתי נדר ו,ר,ד,נ,ג,ע,ב

⁹² ואשיב] להשכיל ק,ר; אשים ע,ה

⁹³ אצא ואבוא] אשים כל עסקי ה,כ,צ,ק,ר

⁹⁴ ובכל עסקי] ועשות רצונו {ב}; מ] ז; + זאת תחלת האגרת הנזכרת אשר חבר הפילוסוף אריסטוטליס {ב}

⁹⁵ תהלת האל] הודאת הבורא {ב}

⁹⁶ לשום] לשים {ב}

⁹⁷ כל מין ומין] - ל

⁹⁸ מבדילים] אשר יבדילו {ב}

⁹⁹ לנפשו] עצמו ל,ע,ר

¹⁰⁰ ללמד] ללימוד {ב}

והמוסר אשר ייסר (10) בו נפשו יהיה בעיתים משתנים¹⁰¹ לא קבועים ולא מזומנים בעבור כי יש בכל רגע מהרגעים ובכל יום מימות העולם ובכל עסק אשר תתעסק בו הנפש מעסקי האמת והשוא¹⁰² והשמחה והיגון והמנוחה והיגיעה מקומות ראויים ליסר אדם בהם נפשו וליסר¹⁰³ כל אשר עותה¹⁰⁴ כדי¹⁰⁵ שלא יהיה יתרון עליו למעלה משאר המעלות הגבוהות ממנו¹⁰⁶ או השפלות ממנו במדה אשר הוא משתתף עמהם כי כל אדם אשר לו יתרון¹⁰⁷ על אנשי מעלה מן המעלות¹⁰⁸ ימשכהו יתרונו עליהם¹⁰⁹ לרחוק מהם ולהרמות¹¹⁰ לאנשי (15) המעלה אשר עליו ומדרוש¹¹¹ המנוחה במנוחה תמעט¹¹² המנוחה ותרבה היגיעה ובשכחת¹¹³ המוסר נזק והנזק הוא היגיעה המבאה¹¹⁴ לחסרון כל טוב¹¹⁵. ועל כן צריך לאדם לייסר נפשו תמיד ולהזהיר אותה בכל עת ואל ימנעהו קשיה ומריה מהתמיד מוסרה¹¹⁶ כי ברוב אשר¹¹⁷ יאלצה ובאהבתה¹¹⁸ המנוחה תשוב לבקש המנוחה מייגיעת מוסרו במעט יגיעה ותלמוד מקצת המידות¹¹⁹ אשר יורנה ולא נכון¹²⁰ לכל משכיל בעבור אשר יחסר לנפשו ואע"פ שהוא רב להניח זה המעט כי זה הוא (20) סוד הרגילות¹²¹ ובעת תתעורר הנפש למוסרך והתחיל להכנע

¹⁰¹ משתנים] - {ב}

¹⁰² והשוא] והשחוק {ב}

¹⁰³ לייסר] לתקן {ב}

¹⁰⁴ עותה] + ולישר ענייניה {ב}

¹⁰⁵ וליסר ... כדי] - נ,צ

¹⁰⁶ ס] כ

¹⁰⁷ כי כל אדם ... יתרון] כי אין אדם שיש לו יתרון ה,ק; כי אין אדם שאין לו יתרון צ

¹⁰⁸ המעלות] + אשר לא ה,צ,ק; פ] ד

¹⁰⁹ עליהם] + ויקראהו אל ה,צ,ק

¹¹⁰ להרמות] להדמות ג,ז,ר,ע,ק

¹¹¹ ומדרוש] ודרישת {ב}

¹¹² תמעט] ימעט {ב}

¹¹³ ובשכחת] הלמוד ה,צ,ש

¹¹⁴ המבאה] המביאה {ב}; + לידי ג,ז,ל,צ,ר,ש

¹¹⁵ לחסרון כל טוב] לחוסר כל ה,ע,צ,ק,ש

¹¹⁶ קשיה ומריה ... מוסרה] קשי הנפש ואכזריותה ומריה מלהתמיד מוסרה ולימוד ה,צ,ק,ש

¹¹⁷ ברוב] המוסר ו,ר

¹¹⁸ יאלצה ובאהבתה] + יאלצה ויציק לה בדבריו וברוב אהבתה ולרדוף ה,צ,ק,ש

¹¹⁹ המידות] המוסר ה,צ,ק,ש

¹²⁰ ולא נכון] ואין צריך {ב}

¹²¹ הרגילות] הרגל {ב}

מעט לרצונך יהיה תחילת מה שתרגיל אותה בו למלאות חק תורתה ולהודיע הנפש ¹²² נועם ¹²³ גמולה ¹²⁴ וחלקה על יושר מעשיה ¹²⁵ וליסר אותה להשמר מן החנופה ¹²⁶ ומלהראות ¹²⁷ ענוה ותחיתה גאוה. ובגלוי חסידות ובסתר אכזריות ¹²⁸. ופקוד החבירים בשומרך ברית אחותם כי הם לך/ למסעד וכל העוזב נעזב ¹²⁹ והרבה לך/ רעים נאמנים כי רבם עזר לעיתות בצרה ויוציאו שמך הטוב בין אנשי דורך ¹³⁰ ויסרנה (25) למלאות חק האוהבים השוחקים אליך/ ובליבם ארבם המראים אליך/ נפשם כאוהבים והם אויבים ועל כן התנדב להם בקצת אהבתך/ או לתוחלתך/ אולי תשוב שנאתם אהבה או להשמר מלשון עריץ מהם פן תגיע לאוזן מושל רשע וכן יסרינה לפקוד אוהבי האוהבים יורה על אהבה השלימה ¹³¹ ויסרנה למלאות חק האוהבים בבוא אליהם מאורעות ¹³² האחת מהם בשעת המוות בשומרך בריתם לזרעם או בשעת החולי לבקר אותו תמיד או בשעת חסרונו (30) לעזור ביד ובפה ובלב ובנפש ¹³³ והוקר נפשך ¹³⁴ פן תתגאה עליהם בחסד אשר תגמלם רק קצוף עליה אם תתרפה בענייניהם ¹³⁵ ופקוד המלכים במהלל ובשמרך מצוותם והכנעך להם כי כל (א137) רצונם מעצמם להתגדל ולהתהלל ומבני אדם להכנע אליהם ופקוד נאמניך להמתיק סוד עמהם בסתר כי חלקם עמך ¹³⁶ ותועלתך מהם הוא בסתר ובעת אשר תתייחד עמם ופקוד החבירים ¹³⁷ בתום לבב וביושר למען תיודע אליהם כאשר נודעו אליך

¹²² ולהודיע הנפש] ולהודיענה ה,ק,ש

¹²³ נועם] טעם ה,ו

¹²⁴ גמולה] גדולה ו,ז,ר; גבולה ב,ג,ג

¹²⁵ יושר מעשיה] טוב מעשיה {ב}, טוב מעשה ג,ל

¹²⁶ החנופה] + ולהזהיר ב,ז,ו,ל,נ,ע,ר

¹²⁷ להשמר... ומלהראות] בל תהיה עבודתה ויראתה בחנף לב ואל תעשה ה,ק,ש

¹²⁸ אכזריות] + כי אז יהיה כל יגיעה לריק ה,ק,ש

¹²⁹ ופקוד החבירים...נעזב] – ג,ו,ר; ואחר כן תיסרנה לפקוד... בריתם ואחותם... ה,צ,ק,ש

¹³⁰ [והרבה לך... דורך] - נ,ע,צ,ש; ותיסרנה להרבות רעים... מצריך... ב,ג,ו,ז,ל,ר; ותיסר אותה להרבות ידידים... מצריך... ה,ק

¹³¹ וכן יסרינה... השלימה] ותיסרנה לפקוד אוהבי האוהבים ולתת להם שמץ מן הברית והאחוה לבל תשכחם כי בשומרך ברית אוהבי האוהבים יורה על האהבה הנאמנת {ב}

¹³² בבוא אליהם מאורעות] + מקרים ג,ו,ז,ל,ר; בעת תבואנה עליהם צרות ומאורעות ה,צ,ק,ש

¹³³ ביד ובפה ובלב ובנפש] אותם כפי אשר תשיג ידך ה,צ,ק,ש

¹³⁴ והוקר נפשך] ולהיות בעל נפש נדיבה ה,צ,ק,ש; ותהיה נפשך נדיבה ג,ו,ז,ל,ר

¹³⁵ בענייניהם] בצורכיהם ה,צ,ק,ש

¹³⁶ עמך] ממך {ב}

¹³⁷ החבירים] החסידים {ב}

מן המידות הטובות ופקוד שאר רעיך בכבודך אותם¹³⁸ כי ישביתו ממך מדות¹³⁹ הכילות ויורוך נתיב האחוה והנכוחה¹⁴⁰ ופקוד סגולת¹⁴¹ הנכבדים (5) בענוה¹⁴² ופקוד קרוביך הדלים בחמלתך/ עליהם והגדולים בלמדך אותם מידות טובות¹⁴³ כי חמלתך/ על דליהם ינחילך כבוד מהם ולימודך לגדוליהם ינחילך תועלת מהם ופקוד מלאכתך/ בעסקי יושר להזהר מן ההונאות¹⁴⁴ ופקוד אויביך בהשיב גמולם להם/ אחרי אשר תשמור מהם/ ופקוד המתנכלים לך בהפר מחשבתם והמתנצלים במחילה והפתאים בעבור על פשעם ובעלי קלות ביישוב הדעת¹⁴⁵ והמחרפים בהעלים עיניך מהם¹⁴⁶ והמקנאים בהגידילך¹⁴⁷ קנאתם והשוטמים (10) בחלק לשונך והקורצים בהשמרך מהם בכל דבר ספק הרחיקהו אבל דבר גלוי וברור¹⁴⁸ אל תאחר מעשותו ופקוד הספיקות ברוב החקירה והמבחן¹⁴⁹ והזהר במקום הסכנות וסבול בסבר פנים יפות פגעי הימים¹⁵⁰ וכבוש יצרך/ בעת הכעס והאריך/ אפך בעת חרונוך ופקוד השכן בעזור אותו והגר בגמילות חסד והריע¹⁵¹ הנאמן בסורך אל משמעתו והמבקר אותו¹⁵² בדבר שלום ופקוד המלכים בהסתר סודם ולהשבח פעולתם וחשוב בליבך בין הטובים מחביריך והרעים (15) וראה לאי זה¹⁵³ מהם אתה נוטה כי אם תמשוך¹⁵⁴ לכת הטובים תוסיף בעין הרעים קנאה באיבה ואם תמשוך¹⁵⁵ לכת הרעים תוסיף בעין הטובים בוז ושפלות ועל

¹³⁸ בכבודך אותם [בכבודם { ב }]

¹³⁹ מדות] - ל, ז, ו, ר, ג, ; + הרעות ה, צ, ק, ש

¹⁴⁰ והנכוחה] - { ב }

¹⁴¹ סגולת] - ה, צ, ק, ש

¹⁴² פקוד סגולת ... בענוה] - ב

¹⁴³ מידות טובות] מעשה יושר ה, צ, ק, ש

¹⁴⁴ ההונאות] + והשבועות { ב }

¹⁴⁵ הדעת] + ויקרת רוח ב, ג, ו, ר, + ויקר רוח ז, ל

¹⁴⁶ בהעלים עיניך מהם] אותך בחשבך אותם כאין ב, ג, ו, ז, ל, ר, ; לבזות אותם ה, צ, ק, ש

¹⁴⁷ בהגידילך] בהרבות ה, צ, ק, ש

¹⁴⁸ וברור] ובחון ב, ה, ו, ז, צ, ר, ש

¹⁴⁹ והמבחן] - ב, ג, ה, ו, ז, צ, ק, ר

¹⁵⁰ הימים] הקורות { ב }

¹⁵¹ והריע] והחבר { ב }

¹⁵² אות] אותך ג, ה, ז, ל, צ, ק, ש

¹⁵³ זה] + חבורה ה, ו, ל

¹⁵⁴ תמשוך] תהיה נוטה { ב }

¹⁵⁵ תמשוך] תהיה נוטה { ב }

כן היה קרוב לכל אחד מהם תנחל אהבת שניהם¹⁵⁶ וזה סוף דברי¹⁵⁷ אלא דברי הברית אשר כרת¹⁵⁸ אריסטאליס אל כל חכמי לב וכלל בהם העניינים אשר אם יתנהג בהם אדם¹⁵⁹ בכל עסק מעסקיו ועל פיהם ישים כל ענייניו ולא יוסיף עליהם ולא יגרע מהם יגיע לתכלית חפצו¹⁶⁰ (20).

אמר עלי הישמעאלי ואחרי זאת אני אומר כי המלאכות ונחלקות לשני חלקים. חלק מלאכת מחשבת כגון חכמת הפילוסופיה¹⁶¹ וגבוליה¹⁶² וההגיון וגבוליו¹⁶³ וחלק מלאכת מעשה. ומלאכת המעשה נחלקת למלאכות מסחריות ולמלאכות טבעיות והמלאכות הטבעיות הם שלוש. הראשונה עבודת האדמה להוציא ממנה המחיה המזון (25) מאכילה ושתייה. והשנית מלאכת המרעה כי ממנה תבוא תועלת המקנה והבקר והצאן והשלישית מלאכת הצייד. ובכל אחד מאילו השלש נכללו מלאכות פרטיות רבות כגון מלאכת הצייד אשר נכלל בה ציד חית השדה וציפור שמים ודגי הים וגם שרי המלחמה נכללים במלאכת הצייד כי כוונת כל אחד מאנשיה להתגבר¹⁶⁴ ולכבוש¹⁶⁵ בעלי חיים. וכן עבודת האדמה והמרעה קרובים זה אל זה כי המרעה הוא עבודת הבהמות ועבודה גם היא מרעה. ונכלל בעבודת האדמה (30) והמרעה מלאכות רבות כגון מלאכת הרפואות והדומה לה. אך המלאכות המסחריות נחלקות לשני חלקים מלאכת סחורה ומלאכת שכירות. והסחורה היא מקח ומתן כגון ולמכור ולקנות¹⁶⁶ (137ב) והשכירות יהיה עם הפועל במחיר קצוב להעריך בו כמה ישווה הפועל ההוא או להעריך מידת זמן הפועל המעט הוא אם רב. וכל אחת מאילו המלאכות או תהיה יקרה וטובה מחבירתה או תהיה גרועה ושפלה ממנה כגון מלאכת שרי צבאות וחכמת הרפואות שהם מלאכות נכבדות¹⁶⁷ וכגון מלאכת המסחר

¹⁵⁶ שניהם] + והשלוש {ב}

¹⁵⁷ וזה סוף דברי] - {ב}

¹⁵⁸ כרת] נתן ה, צ, ק, ש

¹⁵⁹ יתנהג בהם אדם] יעשה אותם ה, צ, ק, ש

¹⁶⁰ חפצו] רצונו ב, ג, ו, ז, ל; ס; ב; + ג, ו

¹⁶¹ מ] ד

¹⁶² וגבוליה] שעריה {ב}

¹⁶³ וגבוליו] ושעריו {ב}

¹⁶⁴ להתגבר] + ולנצח ה, ד, ל, ק

¹⁶⁵ לכבוש] לשלוט על ד, ו, ר, ל

¹⁶⁶ לקנות] + כל עסקי מאכל משקה ומלבושים וכלים וקרקעות {ב}; + וכל מה שדרכו למכור

ולקנות ה, צ, ק, ש

¹⁶⁷ נכבדות] יקרות ה, צ, ק, ש

ועסק היד ועבודת האדמה והמרעה שהם למטה מן האחירות¹⁶⁸ אע"פ שיש (5) יתרון לזאת על זאת. והחכמים הגידו כי ראוי לכל אדם ברצותו ללמד מלאכה לבקש¹⁶⁹ המלאכה הראויה לו ואותה ילמד ובה ידבק. ויוכל¹⁷⁰ ולבחון המלאכה הראויה לו משני פנים¹⁷¹ או ממשפטי הכוכבים ומזל האדם ומולדו¹⁷² או במבחן המעשים רצונו לומר להרגיל האדם בנערותו במלאכות רבות משתנות זו מזו ובמלאכה אשר יהיה זריז ומשכיל וחושק¹⁷³ ישקוד עליה וידבק בה¹⁷⁴ ויניח האחרות. וצריך להיות לו אומן בקי וחכם במלאכה ההיא. ועל כן הוא ראוי¹⁷⁵ לכבד¹⁷⁶ כל מי שהוא בקי וחכם במלאכתו¹⁷⁷ יותר (10) ממי שאינו בקי בה ואע"פ שיהיה לו יחס נכבד כי בדבר הזה ירבו המלאכות ויפרו הברכות ויצליח משרי¹⁷⁸ המדינות בעסקיהם בעזרת האל.

אמרו עלי וראוי למשכיל בתחילת כל עניינו¹⁷⁹ ללמד המעשים המועילים ונחלקים לשני חלקים חלק ילמדהו על פי התורה והדת¹⁸⁰. וחלק ילמדהו מדרך¹⁸¹ השכל. ואשר יהיה על פי התורה¹⁸² נמצא כתוב בספר תורת כל עם ועם ואשר א הוא מדרך השכל¹⁸³ אילו הם המוסר והחכמה והמדות הטובות (15) ודרך ארץ ולקנות אהבת בני אדם ולשקוד על מעשי היושר¹⁸⁴. וזה הכלל שיהיה האדם משכיל

¹⁶⁸ למטה מן האחירות] גרועות ושפלות { ב }

¹⁶⁹ לבקש] לשים כוונתו אל { ב }

¹⁷⁰ ויוכל] + להכיר { ב }

¹⁷¹ פנים] עניינים ו, ד, ל, ר; דרכים ה, צ, ק, ש

¹⁷² ומולדו] ברגע לדתו { ב }

¹⁷³ וחושק] - ו, ד, ל, ר

¹⁷⁴ יהיה זריז ... בה] ישכיל יותר ויהיה זריז בה וראוי לו לשקוד וללמוד אותה ה, צ, ק, ש

¹⁷⁵ ראוי] צריך { ב }

¹⁷⁶ לכבד] + ולשים יתרון ה, צ, ק, ש

¹⁷⁷ במלאכתו] + ואומיותו ה, צ, ק, ש

¹⁷⁸ שרי] יושבי ו, ד, ל, ר; אנשי ה, ק

¹⁷⁹ ענייניו] מעשיו { ב }

¹⁸⁰ התורה והדת] התורות { ב }

¹⁸¹ מדרך] + הסברא ה, צ, ק, ש

¹⁸² התורה] התורות { ב }

¹⁸³ השכל] המשכילים ו, ר

¹⁸⁴ ולשקוד על מעשי יושר] ולהיות כל עסקיו בקי המישור ה, צ, ק, ש

וישר בכל ענין מענייני פעליו¹⁸⁵. וחכמי המליצות¹⁸⁶ חיברו על זה הענין¹⁸⁷ משלים נמרצים כגון פיתאגורש הפילוסוף האומר במשלו חקור בטרם תעשה פן יבוזו לך בעת המעשה. ואמר מה שאינו ראוי לך לעשות אל תעלהו¹⁸⁸ על לבבך. ואמר מבחר עדי האמונה מה שתייפה בו נפשך ממעשה השכל והחכמה. ואמר הקניינים מקורות היגונים ואם תרצה שלא תדאג אל תקנה דבר (20) אשר תדאג עליו אם יאבד לך. ואמר אל יהיה זריזותך/ לצבור עושר¹⁸⁹ מזריזותך/ לשמור אשר יש לך. ואמר בקש בעודך/ חי החכמה והעושר וכשרון המעשים כי החכמים יכבדוך/ לחכמתך ועמי הארץ לעשרך. ואילו ואילו למעשיך¹⁹⁰. ואמר הזמנים שלשה. זמן חולף אשר לא תוכל להשיבו וזמן עתיד אשר לא תדע אם תגיע אליו וזמן עומד אם לא תעשה¹⁹¹ בו טובה תאבד מבין ידיך¹⁹². ואמר האריך¹⁹³ שלום גופך בהרחק¹⁹⁴ העצלה מעסקיך¹⁹⁵ ורוב האכילה והשתייה ואמר אין דבר (25) רע ומר¹⁹⁶ כמי שידע הטוב ולא יעשנו.

אמר עלי בעבור היות כל אדם צריך ללמד המלאכה הראויה לו¹⁹⁷ כמו שזכרנו למעלה¹⁹⁸ והיה כל חשקי¹⁹⁹ ותאותי בעבודת הבורא וייחוד מלכותו²⁰⁰ וכל כוונתי להיות מעושי רצונו ולהתעדן²⁰¹ במעשה היושר²⁰² ולהתבונן בנפלאות

¹⁸⁵ פעליו] פעולותיו {ב}

¹⁸⁶ וחכמי המליצות] ובעלי המשלים והמליצות {ב}

¹⁸⁷ הענין] + אמרים צרופים ה,צ,ק,ש

¹⁸⁸ תעלהו] תעבירהו {ב}

¹⁸⁹ עושר] + יותר {ב}

¹⁹⁰ ואילו ואילו למעשיך] וכלם בעבור כשרון מעשיך ו, וכולם בעבור למעשיך {ב}

¹⁹¹ תעשה] תמהר לעשות ה,צ,ק,ש

¹⁹² ידיך] + ובעת תרצה לעשותו לא תוכל {ב}

¹⁹³ האריך] התמיד {ב}

¹⁹⁴ בהרחק] ובהרחיק ה,צ,ק,ש

¹⁹⁵ מעסקיך] + ובהרחיק ה,צ,ק,ש

¹⁹⁶ רע ומר] קשה {ב}

¹⁹⁷ לו] + ואשר הוא אוהב אותה ה,צ,ק,ש

¹⁹⁸ למעלה] - {ב}

¹⁹⁹ חושקי] - ה,צ,ק,ש

²⁰⁰ בעבודת הבורא וייחוד מלכותו] במלאכות האל וייחודו ד,ו,ל,ר; בעבודת הבורא וייחודו

ה,צ,ק,ש

²⁰¹ להתעדן] {ב} להתענג

²⁰² במעשי היושר] בנועם המעשים הטובים ה,צ,ק,ש

השמים והארץ וכל אשר בם והיתה מלאכת הרפואה קרובה במעלתה²⁰³ למלאכה הפילוסופייה²⁰⁴ כי כל חכמת שניהם²⁰⁵ צדק ומישור²⁰⁶ והיה רצוני²⁰⁷ להיות²⁰⁸ נפשי בכבוד ומעלה יקרה ועל כן (30) הוחלתי ללמד חכמת²⁰⁹ בהגיעי ט"ו משנות חיי והייתי שוכן בצוען מצרים בשנה העשירית ללידתי ולא היה לי מי יעירני ויעזרני²¹⁰ על הלימוד כי אבי ואמי עזבוני רך ויחיד ועל כן יגעת²¹¹ (א138) יגיעה רבה לקצר ידי מהשיג חפצי אבל הייתה יגיעתי עריבה לחכי מנופת צופים בעבור אהבת החכמה²¹². והייתי מהר לשמוע ולקבל כל מה שלמדתי²¹³ ולא שקטתי ולא נחתי ללמד יומם ולילה²¹⁴ ולהוסיף חכמה עד הגיעי לשנים ושלושים שנה. אז יצא שמי²¹⁵ בחכמת הרפואות והשיגה ידי די מחייתי ויותר ומצאתי און לי לקנות ספרים²¹⁶ ולהוסיף בלימוד²¹⁷ עד הגיעי לששים שנה. והחכמים הגידו כי זאת העת (5) סוף עסקי העולם וראוי למי שהגיע לימים האלה להניח נפשו מעסקי העולם²¹⁸ ולחשוב לבית עולמו ועל²¹⁹ השיבותי ידי מעסקי העולם הזה והייתי רופא החולים²²⁰ בלא מחיר ונותן להם צרכם וצורך מחלתם מהוני והעשירים הייתי מרפא אותם בלא תנאי רק מה שהיו נותנים לי הייתי לוקח אם מעט אם הרבה. והיה מנהגי בכל יום אחרי תפילתי²²¹ לבקר החולים עד סוף השעה הרביעית למען

²⁰³ במעלתה] - {ב}

²⁰⁴ קרובה במעלתה למלאכה הפילוסופייה] שכנה למלאכת הפילוסופייה המקרבת בעליה לאלהיו ה,צ; שכנה למלאכת הפילוסופייה המקרבת כל אילו ק,ש

²⁰⁵ כי כל חכמת שניהם] כי חכמתם ד,ו,ל,ר

²⁰⁶ כי כל חכמת ... ומישור] כל עניני שתי המלאכות היא לה לעשות הטוב והחסד ה,צ,ק,ש

²⁰⁷ רצוני] כוונתי ה,צ,ק,ש

²⁰⁸ להיות] להחיות {ב}

²⁰⁹ חכמת] + הרפואות {ב}

²¹⁰ מי יעירני ויעזרני] מי עוזר או מחזיק לי ידי ה,צ,ק,ש

²¹¹ עריבה לחכי מנופת ... החכמה] מתוקה לחכי ועריבה לנפשי לרוב אהבת האהבה ה,צ,ק,ש

²¹² שלמדתי] שאלמד ה,צ,ק,ש

²¹³ יומם ולילה] - {ב}

²¹⁴ שמי] בגוים ק,ש; בגוינו ה, בכל הגוים צ

²¹⁵ ספרים] ספרי חכמה ה,צ,ק,ש

²¹⁶ ולהוסיף בלימוד] + ולחבר חברים נאים בחכמה וגם בחכמת הרפואות עשיתי לי ספרים ד

²¹⁷ וראוי ... העולם] - ו,ל; להניח נפשו ... העולם] הבלי העולם ועסקי ה,צ,ק,ש

²¹⁸ על] + כן {ב}

²¹⁹ הייתי רופא חולים] ולא היו עסקי כי אם לרפא הדלים והאביונים בלא כסף ה,צ,ק,ש; חולים]

+ הדלים ד,ו,ל,ר

²²⁰ תפילתי] תפלת השחר ד,ו,ל,ר

יהיה יגיעה והרגל לגופי ישראל היום אשלימהו לעבודת אלה' וליישר²²¹ ענייני גופי ונפשי כפי מה שתתחייב רפואת (10) הגוף ורפואת הנשמה. והייתי מתכוין²²² אל הארבע התכלית אשר הם יסוד כל המעשים²²³. ואילו הם לעזור הנצרך²²⁴ ולשמח הדואג²²⁵ ולהתעדן במעשים הטובים²²⁶ ולהכין צרכי ביתי מטרף והוצאה על אנשי ועל העניינים. והמתקבץ²²⁷ מהוני מלבד זה היתי צופן שלישתו לזמן הזקנה אם אגיע אליה אחרי עוברי שבעים שנה והשאר²²⁸ אוציאנו בכל עסקי וצרכי וכשיזדמן לי עסק חדש אשר לא נסיתי ללכת בו הייתי מתור ענייניו²²⁹ עד אגיע אל תכונתו ואביט מונחו ונשואו ואתבונן (15) בחייביו²³⁰ ואם יחייב השכל לעשותו אעשינו ואם לאו אעבירהו ממחשבתי ואסיר ממנו עיני ולבי ואדבק בכל עסקי ממעשי היושר ובמנהג החסידים²³¹ ואעביר כל דאגה מליבי וארחץ בנקיון בפי וגופי ואטיב ריח שלמותי והייתי ממעיט דברי²³² ולא אחקור²³³ אדבר עד אחקור דברי ולא אחלל לשוני בזכרון מום בני אדם ולא²³⁴ בדברי מחלוקת ולא להשבע בשם האל הן בשוא הן באמת ולא אתגבר²³⁵ על אדם. והייתי מרחיק²³⁶ מנפשי דאגת ההון והתלאה ובבוא עלי מקרה רע הייתי מתחנן²³⁷ (20) לבוראי להיותו כפרה לעוני ולכבוש חמתו ממני. ואקבל הרע כפי מה שיחייב השכל בלי חרדה ולא פחד ולא

²²¹ וליישר] ולתקן ה,צ,ק,ש

²²² והייתי מתכוין] ושמתי כוונתי ד,ו,ל,ר

²²³ הייתי מתכוין ... כל המעשים] ושמתי כוונתי ארבעה דברים אשר הם תכלית כל החפצים

ה,צ,ק,ש,

²²⁴ הנצרך] הנכשל ד,ו,ל,ר

²²⁵ הדואג] הנעצב ד,ו,ל,ר

²²⁶ ואילו הם ... במעשים הטובים] לשמח הנעצב ולעזור לנכשל ולהתעדן בנעם המעשים הטובים

ה,צ,ק,ש,

²²⁷ והמתקבץ] והנותר {ב}

²²⁸ והשאר] ושני שלישו ה,צ,ק,ש

²²⁹ הייתי מתור ענייניו] אתרהו ביד השכל {ב}

²³⁰ עד אגיע ... בחייביו] עד אשר אראה מונחו ונשואו ואראה חיוביו ה,צ,ק,ש

²³¹ חסידים] אנשי האמונה ה,צ,ק,ש

²³² והייתי ממעיט דברי] ואדבק בשתיקה לא אדבר {ב}

²³³ אחקור] - {ב}

²³⁴ ולא] + להתעסק ד,ל,ר

²³⁵ אתגבר] + ולא אתפאר ד,ל,ר

²³⁶ והייתי מרחיק] ואעבור ה,צ,ק,ש ; וארחיק ד,ו,ל,ר

²³⁷ הייתי מתחנן] אתחנן ד,ו,ל,ר,ש ; אתבונן ה,צ

אעמוד נבהל ומשתומם²³⁸. וכל מי שהיה מתעסק עמי היו עסקי²³⁹ עמו מיד ליד איני מלוה ואיני לוה. ואם אשכר איש למלאכתי אעשה עמו תנאי בטרם עבודתו ואתן שכרו ביומו²⁴⁰ בהשלימו עבודתו. והייתי מסתפק²⁴¹ בחלקי ולא אדרוש גדולות ולא אבקש תוספת ויתרונות ואם ישאל ממני להלוות לי מהוני מי שאתבייש להשיבו ריקם²⁴² הייתי נותן²⁴³ לו נדבה כפי אשר תשיג יכולתי²⁴⁴ ואשים לי (25) לחק בכל שבוע לפקוד רפואותיי ולתקנם ובשאר השבוע הייתי מתבונן²⁴⁵ בענייני השמים והארץ וכל אשר במ שיר ושבח לבוראם. וברצותי לרפא חולה הייתי מה מתבונן בסוד חוליו ואם יהיה נקל רפאיתיהו ואם יהיה ענינו נעלם ממני אתן לו רפואה אשר אדע כי לא תזיק ואיפשר שתועיל עד אשר יוודע לי ענין חוליו. והייתי פעם בשבוע קורא איגרת אריסטאליס אשר זכרתי אותה ובסוף שבוע הייתי מתבונן בה ואם אראה כי סחרתי דבר מתנאיה אבקש מחילה מאל קצרתי (30) בה. ואם אראה כי השלמתי חוקיה וקיימתי תנאיה אשמח ואתן תודה לאל על אשר עזרני והוא יעזרנו בחסדו לעשות הטוב והישר בעיניו²⁴⁶.

תמה איגרת ונשלמה שבח לבורא עולם בחכמה

²³⁸ ומשתומם] + על מוסר אלהי ה,צ,ק,ש

²³⁹ היו עסקי] אתעסק {ב}

²⁴⁰ ואתן שכרו ביומו] ואפריעו ה,צ,ק,ש

²⁴¹ והייתי מסתפק] ואסתפק {ב}

²⁴² להשיבו ריקם] להבלימו ה,צ,ק,ש

²⁴³ הייתי נותן] אתן {ב}

²⁴⁴ יכלתי] + והוני ב

²⁴⁵ הייתי מתבונן] להתבונן ב

²⁴⁶ וברצותי ... בעיניו] ק ובכל אשר ארצה לרפוא חולה אתבונן חליו אם יהיה נקל רפואתו ואם יהיה חליו משובש ונעלם ממני ענינו אתן לו רפואה אשר אדע כי לא תזיק ואפשר שתועיל עד אשר אכיר ענין חליו ואז ארפאהו על נכון ואתבונן עד בענין כל חלי ואם יהיה גלוי ונקל ורעתו נסתרת ארחיקהו מעלי בדברי שלום ואם יהיה גלוי וכבד והוא נקל לרפאתו ארפנו על נכון וכל מי שירצה ללמוד ממני חכמה אביט בהכרת פניו ופרצוף עיניו ואם יכשר ללמוד אלמדהו ואם אין יעצנו בעצה טובה וארחיקהו במענה רך והייתי מטייל נפשי בכל יום לקרוא ספר אלהי והייתי קורא ממנו חלק בכל יום עד אשלים הספר ואשלים להתחיל מראשיתו והייתי מחבר דברי תנחומים ובקשה להתחנן בהם לבוראי ולא הייתי מתרשל בתפלתי כל יום והייתי נוהר במצות תורתית המקובלים והמושכלים והייתי קורא אגרת אריסטאטליס פעם אחת בכל שבוע ואשים לבי לעינייני ואביט בסוף השבוע אם עשיתי כפי מה שכתוב בה או שגיתי ומדרך נטיתי ואשמח מאד בראותי אשר שמרתי מצות האגרת ההיא ואבקש סליחה ומחילה על אשר שגיתי ואשים על לבי לתקן מה שעויתי ולהזהר באשר שגיתי ולא אישן בלילי על משכבי עד אחשוב בלבבי מה שעבר עלי ביומי מטוב ומרע ואתן שבח לבורא על הטובה ואתחנן אליו על הרעה ואשאל ממנו להיות תכלית רצוני בתכלית רצוני.

3. TRADUCCIÓN ²⁴⁷

(136a) Epístola de ‘Alí el ismaelita:

El día de tu Creación ²⁴⁸ dijo Dios:/ He aquí a mi siervo a quien sostendré por siempre ²⁴⁹.

(5) Con la palabra de su boca mitigaré todo dolor,/ con la miel de sus palabras socorreré los corazones;
bálsamo de Guil‘ad, fruto del Edén,/ para saciar el corazón se le convoca;
cada uno toma su parte,/ mientras yo doy al amigo el Guil‘ad.

Dijo Yehudá ben Ḥarizí: Esta es la *Epístola de los piadosos* que compuso el filósofo Aristóteles. La copió (10) del griego al árabe uno de los sabios ismaelitas cuyo nombre es ‘Alí e incluyó junto a ella su *epístola moral*. Así comienza la epístola del mencionado ‘Alí:

Dijo ‘Alí: Has de saber que alcanzar el bienestar es lo fundamental en todo asunto humano y se pueden diferenciar tres aspectos en esto: la consecución de lo que desea el alma, es decir, la sabiduría, la ética y las virtudes; lo que desea el cuerpo, como la belleza, la salud, un estado constante de tranquilidad o unos órganos sanos; y lo que se desea de una manera accidental ²⁵⁰ a nuestra esencia, como las cualidades del padre, que son accidentales para el hijo; o la buena suerte para que el hombre pueda cumplir su voluntad y consumir los deseos y anhelos cuya satisfacción está (15) fuera del cuerpo, como que muchos le aprecien y ayuden o la buena fama, la riqueza abundante, el honor o la autoridad.

Cuando los sabios se detuvieron a especular acerca de cuál era el mejor estado en este mundo hallaron que la realización última consistía en que el hombre alcanzase la perfección mediante la tarea para la que fue creado, que es conocer la verdad y hacer el bien. Por «conocer

²⁴⁷ Dada la extensión del trabajo, se han limitado al mínimo las notas aclaratorias y referencias textuales en la presente traducción.

²⁴⁸ Cf. Ez 28,13 y 15.

²⁴⁹ Cf. Is 42,1.

²⁵⁰ Es decir, las cualidades deseables que no residen en la «esencia» de cada ser humano (su alma y su cuerpo) sino que son extrínsecas a la persona.

la verdad» [se ha de entender el acto] por el cual el pensamiento tiende de manera correcta al objeto intencionado²⁵¹, ni más ni menos. Y por «hacer el bien» se ha de entender que todas las actividades y acciones del hombre se den en conformidad con los principios del entendimiento; y puesto que a veces el hombre considera que ha encontrado la verdad aunque ella (20) esté lejos de él, el entendimiento necesita de un arte para distinguir la verdad de la falsedad, para elegir entre el bien y el mal en sus acciones a la vez que para discernir por medio de ella entre la coherencia y la incoherencia de las ideas en las que cree. Los sabios dijeron que este arte era el arte de la lógica²⁵².

Y Aristóteles el sabio enseñó que la dicha última se obtiene mediante tres cosas²⁵³. La primera es conocer los secretos de los cielos y la tierra y de todas sus cuestiones y saber que tienen una Causa Primera que es el Creador Hacedor de todo cuanto existe y su gobernante, bendito sea su nombre, y que la fuerza de Su providencia se despliega y marcha con ellos y que Él mismo (25) es la meta última que buscan conocer a través de ellos²⁵⁴. Y estos conocimientos se dividen también en tres partes: la teórica matemática, la física y la teológica. La segunda parte de estas tres primeras²⁵⁵ consiste en que el hombre conozca y medite sobre sus asuntos y ocupaciones y que determine cuál de ellas es la mejor, dividiéndose también en tres partes: la primera es la corrección de los caracteres y las cualidades y la parte del cuidado de las necesidades del Estado²⁵⁶. La parte tercera de estas tres primeras²⁵⁷ consiste en estudiar retórica y realizar actividades que perfeccionen la

²⁵¹ El *objeto intencionado* es el objeto externo al que remite el pensamiento o la idea.

²⁵² Pues la lógica ha de servir para determinar la verdad y la falsedad (en el plano del ser), lo bueno y lo malo (en el plano del deber ser, de la ética) y la coherencia e incoherencia en el plano del pensamiento.

²⁵³ Al-Ḥarizí enumera a continuación los tres conocimientos que llevan a la perfección última: las ciencias teóricas (matemáticas, física y teología), las prácticas (la ética y la política) y las *poiéticas*.

²⁵⁴ A través de los saberes mencionados.

²⁵⁵ Se refiere a la segunda parte de las tres enumeradas anteriormente, es decir, a las ciencias prácticas.

²⁵⁶ No se incluye en esta versión la tercera ciencia práctica que sí aparece en otros manuscritos: la economía (*tiqqun ṣorḥe ha-bayt*).

²⁵⁷ Es decir, la ciencia *poiética* o factiva.

sabiduría como cumplir los preceptos religiosos y acostumbrar el alma a las buenas virtudes prodigándose en el tesoro de (30) la amistad, la riqueza y el honor, la autoridad y la fama.

Dijo ‘Alí: Has de saber que el sabio Aristóteles compuso una epístola en lenguaje literario e incluyó en ella máximas que si el hombre se conduce conforme a ellas en cualquier actividad (136b) que lo conduzca a la dicha, ya sea la esencial, llamada filosofía, o la adquirida por accidente, llamada buena suerte, alcanzará el objeto de su voluntad en ambas.

Yo recomiendo a todo el que la lea que haga como yo hice: ponerse como norma leerla una vez cada semana y reflexionar sobre sus máximas y de acuerdo a ella comportarse. De esta manera conseguí alcanzar mi propósito en el culto a Dios y en todas mis cosas.

Dijo Aristóteles: Tras entregarse a la alabanza de Dios, todo hombre instruido tiene que observar (5) los atributos buenos y malos que se dan entre los hombres y meditar sobre estos para observar en qué les benefician y en qué les perjudican al practicarlos, con el objeto de determinar por sí mismo cuáles son los más provechosos observando lo que beneficie a los demás, y descartando lo pernicioso observando lo que perjudica a los demás; de este modo clasificará cada cosa según su tipo y su clase definiendo entre ellos límites que distingan a unos de los otros.

Una vez hecho esto, que se dote de instrumentos de disciplina para castigar su alma constantemente y alcanzar lo que falta una vez sepa lo que es necesario para actuar [bien] actuando y lo que es necesario para el estudio estudiando. Y la disciplina con la que castigará (10) su alma debe darse en diferentes momentos, ni fijos ni periódicamente, pues en cada momento, en cada día y en cada actividad de la que se ocupe el alma, ya sea de la verdad o la falsedad, de la alegría o el sufrimiento, del descanso o el esfuerzo, hay situaciones adecuadas para enmendarla y corregir sus defectos para que no puedan aventajarle los que tienen cualidades superiores o inferiores a él en caso de que quiera equipararse a ellos. Porque cualquiera que quiera superar a los hombres en verdad virtuosos debe aumentar su ventaja distanciándose de ellos y alcanzar a los hombres eminentes que hay por encima de él.

Quien busca el sosiego sin hacer nada, hace aumentar la fatiga y merma el descanso. Pues la dejadez de la disciplina es perjudicial y lo perjudicial es la fatiga que trae la falta de todo lo bueno.

Por ello necesita el hombre disciplinar su alma constantemente y amonestarla en todo momento; no le ahorres lo que le es difícil ni sus penalidades por tal de mantenerla en su disciplina. Pues por más que se le fuerce, su tendencia al descanso le llevará a buscar otra vez el descanso de la fatiga [que conlleva] la disciplina por poco que sea el cansancio; y debe instruirse con unas pocas reglas que la guíen.

Y no conviene a ningún instruido cuando es deficiente [en cualquier cualidad], aunque lo sea mucho, conformarse con [alcanzar] un poco de lo que falta pues esto (20) es el secreto de la costumbre: cuando se despierta el alma por tu disciplina y empieza a someterse a tu voluntad, entonces es el momento de que tú la acostumbres a cumplir sus deberes mostrándole su grata recompensa y su porción por la rectitud de sus hechos y corrigiéndola para que se guarde de la perversión, de mostrar el mal y despreciar la grandeza pues la bondad debe estar al descubierto y la crueldad escondida.

Ocúpate de los amigos respetando el pacto de la fraternidad pues ellos son tu apoyo y todo el que abandona es abandonado; multiplica los amigos leales pues tendrás más ayuda en los momentos de tribulación²⁵⁸ y difundirán tu buen nombre entre la gente de tu generación; instruye [a tu alma] (25) para que actúe correctamente con aquellos amigos que se mofan de ti y que en su corazón te tienden emboscadas, que se dicen amigos pero son rivales; ofréceles un poco de tu afecto o de tu confianza y tal vez puedas trocar en amor su odio o protegerte de su lengua cruel para que no llegue [lo que cuentan] a oídos de un gobernante malvado. También disciplínala para que en el cuidado de los verdaderos amigos muestre un amor perfecto; alecciónala para que asista a los amigos cuando les sobrevengan desgracias: si uno muere, mantén el pacto [de la amistad] con sus descendientes, si está enfermo ve siempre a visitarlo; en momentos de necesidad (30) préstale ayuda con la mano, la boca, el corazón y el alma; examina tu alma para evitar que se engríe ante ellos por la bondad que les hiciste; solo enfurécete con ella si se muestra indolente con sus asuntos [de los amigos]. Trata

²⁵⁸ Cf. Sal 10,1.

a los reyes con alabanzas, acatando sus órdenes y sometiéndote a ellos pues solo (137a) quieren ser ensalzados y alabados y dominar a otros hombres. Interésate por las personas que te son leales gozando con ellos de confianzas en la intimidad pues ellos obtienen beneficios de ti y tú provecho de ellos en privado y cuando estás a solas con ellos. Trata a los amigos con integridad y rectitud para que puedas aprender de ellos como ellos aprenden de ti las buenas cualidades; trata al resto de tus amigos honrándolos pues apartan de ti la avaricia y te enseñan la senda de la fraternidad y la rectitud; trata a los especialmente distinguidos (5) con humildad, trata a tus familiares más débiles con compasión y a los más poderosos enseñándoles virtudes, pues tu compasión con los débiles hará que estos te honren y el enseñar a los poderosos te hará obtener beneficios de ellos; lleva a cabo tu trabajo con honestidad evitando el fraude; trata a tus enemigos como merecen después de protegerte de ellos, trata a los que maquinan contra ti haciendo fracasar sus planes y a los que te piden perdón con indulgencia; a los necios pasando por alto su falta, a los irreflexivos con buen criterio, a los que injurian apartándolos de tu vista, a los envidiosos acrecentando su envidia, a los adversarios (10) adulándolos; trata a los que hacen muecas guardándote de ellos. Aléjate de todo asunto dudoso pero todo mandamiento revelado y evidente no tardes en cumplirlo; y resuelve las dudas examinándolas y escrutándolas a fondo. Ten cuidado en los sitios peligrosos, sobrelleva el pesar y pon buena cara a las fatalidades del destino; cuando te enfades controla tu instinto, contén tu ira cuando te encolerices; ocúpate de tu vecino ayudándolo, al extranjero sin pedir nada a cambio, al amigo fiel aceptando sus órdenes y al que visita con palabras afables; y si tratas con reyes guarda sus secretos y alaba sus acciones.

Medita en tu corazón acerca de quiénes son de entre tus amigos los buenos y los malos (15) y piensa a cuál de ellos quieres seguir pues si apoyas al grupo de los buenos suscitarás la envidia rencorosa de los malvados y si apoyas al de los malos suscitarás entre los buenos vergüenza y desprecio. Por tanto, mantente cerca de uno y otro y lograrás el afecto de ambos. Y esto es el final de mis palabras.

Estas son las palabras del pacto que selló Aristóteles con los sabios de corazón y se incluyen en ellas máximas que si el hombre se condu-

ce conforme a ellas en todos sus asuntos y pone en su boca todas sus máximas, sin añadir ni quitar nada, alcanzará el objeto de su deseo (20).

Dijo 'Alí el ismaelita: Acabada la exposición de lo anterior, continuo diciendo que las artes se dividen en dos partes: las artes racionales, como la ciencia de la filosofía y sus ramas, la lógica y sus ramas, y la parte de las artes prácticas. El arte práctica se divide en las artes del comercio y las artes naturales. Las artes naturales son tres: la primera la agricultura para obtener de ella sustento, alimento (25) y bebida; la segunda, el arte del pastoreo mediante el que se obtiene provecho de la ganadería, el ganado mayor y menor; la tercera es el arte de la caza. Y cada una de ellas se divide en diversas artes más concretas. Por ejemplo, el arte de la caza que se divide en la caza de animales campestres, aves y peces. Los militares se incluyen en el arte de la caza pues su intención es imponerse y someter a seres vivos. Igualmente la agricultura y pastoreo están próximas una a la otra pues el pastoreo es una actividad con ganado y esta actividad incluye el pastoreo. Y se incluyen junto a la agricultura (30) y el pastoreo muchas otras tareas como la actividad médica y otras semejantes a ella.

Las actividades comerciales se dividen en dos partes: el arte del comercio y el arte del asalariar. El comercio es negociar, por ejemplo comprar y vender (137b) y el asalariar se hace con el jornalero por una cantidad fija estimando con él a cuánto equivale tal trabajo o estimando la cantidad de tiempo del trabajo, ya sea mucho o poco. Y cada una de estas disciplinas puede ser más valiosa y mejor que otra o ser más baja y vulgar que otra. Por ejemplo, la actividad de los jefes militares y de la medicina que son tareas honorables o, por ejemplo, la actividad del comercio, el trabajo manual, la agricultura y el pastoreo que son inferiores a las otras aunque (5) tiene ventaja una sobre otra ²⁵⁹.

Los sabios dijeron que es aconsejable a cada hombre, de acuerdo a su voluntad, que cuando quiera aprender un oficio busque uno que le sea adecuado, aprenda ese y se dedique a él. Y puede elegir el trabajo adecuado a él de dos formas: mediante su zodíaco y su fecha de nacimiento o eligiendo sus tareas de acuerdo a su gusto, es decir, ejercitándose durante su juventud en muchas tareas distintas y en la

²⁵⁹ Algunas de las ideas aquí recogidas sobre economía doméstica se encuentran expuesta en los capítulos III y IV del Libro I de la *Política* de Aristóteles.

tarea en la que sea más diligente, hábil y le guste, que persevere en ella, se dedique a ella y abandone las restantes. Es necesario que sea hábil, versado y sabio en este oficio y, por tanto, es aconsejable honrar a todo el que es versado y sabio en su oficio más que (10) a quien no es versado en él aunque este tenga un linaje honorable; pues de este modo aumentarán los oficios, se multiplicarán las bendiciones y tendrán más éxito en sus ocupaciones con la ayuda de Dios que los príncipes de las ciudades.

Dijo ‘Alí: Conviene al instruido antes de dedicarse a cualquiera de sus ocupaciones aprender las buenas prácticas que son de dos tipos: lo que le enseñan conforme a la Ley religiosa y la religión y lo que le enseñan gracias a la razón. Lo que es conforme a la Ley religiosa se encuentra escrito en el libro sagrado de cada pueblo; lo que es según el intelecto es la ética, la sabiduría, las virtudes, la buena conducta (15), conseguir el amor de los seres humanos y perseverar en las obras rectas. Y esta es la norma: que sea el hombre instruido y recto en cada una de las actividades que se involucre.

Y los sabios en máximas compusieron sobre esta cuestión proverbios vigorosos como [hizo] Pitágoras el filósofo quien dijo entre sus sentencias: Reflexiona antes de actuar para que no te desprecien cuando actúes; lo que no te sea conveniente hacer, ni lo pienses. También dijo: El mejor adorno es la verdad con que se engalana tu alma mediante el quehacer del intelecto y la sabiduría; y [también] dijo: Las posesiones son la fuente de los sufrimientos y si no quieres inquietarte, no adquieras nada (20) que te cause pesar si lo pierdes. También dijo: No te afanes en acumular riqueza más de lo que te afanas en guardar lo que tienes; y dijo: Busca mientras vivas la sabiduría, la riqueza y el éxito en de tus actos²⁶⁰ pues los sabios te honraran por tu sabiduría, el pueblo por tu riqueza y los demás por tus hechos. También dijo: Tres son los tiempos: el tiempo que pasa y que no puedes hacer volver, el tiempo futuro que ignoras si llegarás a él y el tiempo presente que si no haces el bien en él, se perderá entre tus manos. También dijo: Prolonga el bienestar de tu cuerpo alejando la pereza de tus ocupaciones

²⁶⁰ Cf. Qo 4,4.

así como la comida y la bebida abundante. Y dijo: No hay nada (25) peor y más amargo que aquel que conoce el bien no lo hace ²⁶¹.

Dijo Alí: A todo hombre le hace falta para su existencia aprender la disciplina que le es más adecuada como recordamos antes. Yo puse todo mi afán y mi anhelo en el culto al Creador y la unicidad de su realeza y toda mi intención en actuar conforme a su voluntad, en complacerme en la obra recta, en meditar sobre las maravillas de los cielos y la tierra y todo cuanto hay en ellos. La tarea de la medicina está cerca por su rango de la tarea de la filosofía pues cualquier saber de las dos es justicia y rectitud. Yo quise tener un alma noble y de gran dignidad y por ello (30) empecé a estudiar ciencia cuando llegue a los 15 años ²⁶²; cuando vivía en Soán, en Egipto, con diez años ya estudiaba pero no tenía quien me animara ni me ayudara en el estudio pues mi padre y mi madre me abandonaron, niño y solo. Por eso me tuve que esforzar (138a) mucho en conseguir lo que deseaba. Pero fue mi esfuerzo grato, más que la miel virgen de panales ²⁶³ a mi paladar, gracias al amor a la sabiduría. Fui rápido en aprehender y asimilar cuando estudiaba y no reposé ni descansé de estudiar ni día ni noche para aumentar el saber hasta que llegué a los 32 años. Entonces destacó mi nombre en la ciencia de la medicina y conseguí más que suficiente para vivir y obtuve riqueza para adquirir libros y continuar estudiando hasta alcanzar los sesenta. Los sabios dijeron que este es el momento (5) de poner fin a las ocupaciones de este mundo y que es aconsejable al que llega a esta edad apartar su alma de los asuntos de este mundo y pensar en la vida postrera. Pero hasta que abandoné los asuntos mundanos, fui médico de enfermos sin cobrar y les di lo que necesitaban y lo necesario para su enfermedad de mis riquezas. También curé a los ricos sin condiciones, sólo tomaba lo que me daban, ya fuera poco o mucho. Y era mi costumbre cada día después de

²⁶¹ En este fragmento se incluyen algunas máximas que recuerdan a las contenidas en los *Versos Áureos*, un conjunto de aforismos y máximas atribuidos a Pitágoras. Una traducción castellana de los mismos puede verse, entre otros, en P. CANIFF, *Pitágoras. Con los «Versos Áureos»* (Madrid, 1990).

²⁶² Se inicia aquí la versión parcial de la autobiografía 'Alī Ibn Riḏwān conservada en la obra de Ibn Abī Uṣaybi'a. Véase nota 10, supra.

²⁶³ Cf. Sal 19,11.

mi oración visitar a los enfermos hasta las cuatro para que se afanara y se acostumbrara mi cuerpo y el resto del día lo dedicaba al culto a Dios y a conducir los asuntos del cuerpo y del alma según prescribe la medicina (10) del cuerpo y del alma. Me propuse las cuatro metas que son el fundamento de toda obra. Estas son: ayudar al necesitado y alegrar al preocupado, regocijarte en las buenas obras, atender las necesidades de sustento de mi casa y el gasto de mi gente y sus asuntos y no guardar de las riquezas sino solo una reserva de un tercio para el tiempo de la vejez por si llego a ella tras pasar los 70 años. El resto lo gastaré en mis asuntos y necesidades.

Y cuando me surja un nuevo quehacer en el que no sea versado, me permitiré ocuparme de él hasta llegar a su naturaleza, observar su fundamento y sujeto y examinar (15) sus cualidades. Y si el intelecto aprueba hacerlo, lo haré y si no lo apartaré de mi pensamiento, lo apartaré de mis ojos y mi corazón. Seguiré en todas mis obras los hechos rectos y la conducta de los piadosos; apartaré todo pesar de mi corazón, me lavaré mi boca y mi cuerpo, será grato mi olor, seré parco en mis palabras y no probaré a hablar hasta que haya meditado cuáles han de ser mis palabras; no mancillaré mi boca recordando el defecto de los otros, ni con palabras de disputa; no juraré en nombre de Dios, ni en vano ni en verdad, no me engreiré sobre los demás. Alejaré de mi alma la preocupación por las riquezas y el infortunio; si me sobreviene una desgracia pediré misericordia (20) al Creador para que perdone mi falta y aparte su ira de mí; aceptaré el mal conforme lo exige el entendimiento sin miedo ni temor; no permaneceré estremecido ni espantado; con todo aquel que haya colaborado conmigo, mis asuntos llevaré mano a mano; no prestaré ni pediré prestado y si yo pago a un hombre por una tarea, fijaré con él las condiciones antes de su trabajo y le daré su salario en el mismo día que lo acabe. Me será suficiente con lo que me toque y no buscaré grandezas ni pediré ganancias ni ventajas; si me pide que le preste de mi riqueza alguien a quien me avergonzaría hacerle regresar con las manos vacías, le daré generosamente según mis posibilidades. Y me pondré (25) como norma cada semana ocuparme de mis tratamientos y revisarlos. El resto de la semana estaré meditando sobre los asuntos de los cielos y la tierra y todo lo que hay en ellos, cantos y alabanzas al Creador. Y cuando quiera sanar al enfermo observaré el fundamento de su enfermedad; si [es] leve lo

curaré, pero si el tratamiento me es desconocido, le daré una medicina que sepa que no le dañará y que pueda venirle bien hasta que yo sepa el tratamiento de su enfermedad.

Una vez por semana acostumbro a leer la epístola de Aristóteles que he mencionado y al final de la semana reflexiono sobre ella. Si observo que me falta alguna de sus exigencias, pido a Dios perdón incluso no siendo merecedor de él. Pero si veo que he cumplido todas sus prescripciones y he respetado sus normas, me alegro y le doy gracias a Dios por lo que me ayudó y me ayuda en su bondad a hacer el bien y lo correcto ante sus ojos.

Concluida y acabada la epístola.

Sea alabado el Creador del mundo con sabiduría.

Recibido: 05/10/2012

Aprobado: 31/05/2013